

LECTURES
ALLEMANDES
ENFANTINES

PUBLIÉES

Conformément au plan d'études de 1880
A L'USAGE DES CLASSES PRÉPARATOIRES

PAR

E. SCHERDLIN

Agrégé de l'Université
Professeur au lycée Charlemagne
Maître de conférences à l'École polytechnique

DEUXIÈME ÉDITION

PARIS

LIBRAIRIE HACHETTE ET C^{ie}

73, BOULEVARD SAINT-GERMAIN, 79

1882



1080078561



Handwritten notes in cursive script, including 'C. R. de la...' and 'C. R. de la...'

*Donc on m'a dit
que j'ai le chien
Donc on m'a dit
Donc on m'a dit*



LECTURES

ALLEMANDES

ENFANTINES



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

OUVRAGES DU MÊME AUTEUR

PUBLIÉS PAR LA MÊME LIBRAIRIE

Morceaux choisis d'auteurs allemands, en prose et en vers, publiés avec des notes et un vocabulaire, à l'usage des classes des lycées, depuis la Huitième jusqu'à la Philosophie, format in-16, cartonné ; en vente :

| | |
|---|-------|
| Classe de Huitième. 1 vol. | 75 c. |
| Classe de Septième. 1 vol. | 75 c. |
| Classe de Sixième. 1 vol. | 1 fr. |
| Classe de Cinquième. 1 vol. | 1 fr. |
| Les autres classes sont en préparation. | |

Cours de thèmes allemands, à l'usage des candidats au baccalauréat ès lettres et à l'École de Saint-Cyr. 1 vol. in-16, cartonné, 3 fr.

Traduction allemande du Cours de thèmes. 1 vol. in-16, 3 fr. 50

Contes et morceaux choisis de Schmid, Krummacher, Liebeskind, Lichtwer, Hebel, Herder et Campe. Texte allemand, publié avec des notices sur les auteurs, et des notes, par M. Scherdlin. 1 vol. petit in-16, cartonné, 2 fr.

Contes populaires tirés de Grimm, Musæus, Andersen, et des Feuilles de palmier, par Herder et Liebeskind. Texte allemand, publié avec des notices sur les auteurs et des notes, par M. Scherdlin. 1 vol. petit in-16, cartonné, 3 fr.

Schiller : *La Fiancée de Messine*. Texte allemand, publié avec une introduction et des notes, par M. Scherdlin. 1 volume petit in-16, cartonné, 1 fr. 50

Schmid : *Les Œufs de Pâques*. Texte allemand, publié avec une notice, des notes et un vocabulaire des mots contenus dans le volume, par M. Scherdlin. 1 vol. petit in-16, cartonné, 1 fr. 50

LECTURES ALLEMANDES

ENFANTINES

PUBLIÉES

Conformément au plan d'études de 1880

A L'USAGE DES CLASSES PRÉPARATOIRES

E. SCHERDLIN

Agrégé de l'Université
Professeur au lycée Charlemagne
Maître de conférences à l'École polytechnique

DEUXIÈME ÉDITION

PARIS

LIBRAIRIE HACHETTE ET C^{ie}

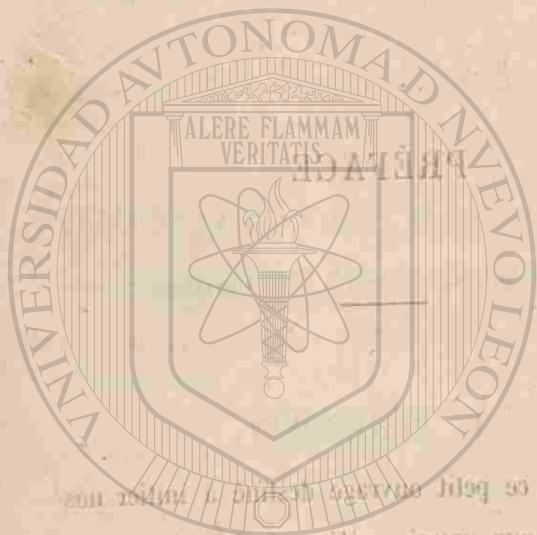
79, BOULEVARD SAINT-GERMAIN, 79

1882

40271

PF 3115

S 3
1882



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
FONDO
A. B. PÚBLICA DEL ESTADO

PRÉFACE

En publiant ce petit ouvrage destiné à initier nos jeunes enfants aux premiers éléments de la lecture et de l'écriture allemandes, nous avons voulu mettre entre leurs mains un livre qui les familiarisât avec les textes imprimés en caractères latins et allemands, usités les premiers dans les livres scientifiques, les seconds dans ceux de littérature courante. On ne saurait, à notre avis, consacrer trop de temps à ces premiers exercices de lecture à haute voix, dont l'utilité nous

a été démontrée par une longue expérience dans l'enseignement des langues.

Ayant affaire à de jeunes enfants, nous n'avons garde de leur parler grammaire. L'école, la maison, la parenté, les vêtements, les ustensiles les plus usités, la ville, les animaux domestiques, les arbres, les fruits, les fleurs, tels sont les objets sur lesquels nous appelons spécialement leur jeune intelligence. Pour répondre au vœu que nous en ont exprimé un grand nombre de collègues, nous faisons suivre chacun des vingt-deux premiers exercices d'une liste de mots renfermant, outre les expressions qui y ont paru, des mots se rapportant à la même matière. Cette addition pourra servir de base à de petits exercices de conversation, auxquels les enfants prêtent, comme une expérience récente nous l'a amplement démontré, la plus vive attention. Personne ne nous en voudra d'avoir ajouté à ces exercices de lecture des poésies tirées de ce trésor inépuisable que possède l'Allemagne et que les esprits les plus distingués n'ont pas dédaigné d'enrichir.

Paris, juillet 1882.

Écrire des livres pour les petits enfants n'est pas chose aussi facile qu'on serait tenté de le croire. Le maître du genre en Allemagne, le Chanoine Schmid, confesse dans son autobiographie qu'il lui a fallu de longues années pour apprendre à écrire la langue de l'enfance. Combien plus difficile est la tâche de celui qui s'adresse à des enfants pour lesquels l'allemand n'est pas la langue maternelle. Dans le jugement que l'on portera sur cet opuscule, on tiendra compte, nous en avons la conviction, de ces difficultés, et l'on ne verra dans ce petit ouvrage qu'un essai tenté pour répondre dans toute la rigueur du terme au nouveau programme des études qui demande pour les élèves de Neuvième un livre de « Lectures enfantines ».

Paris, juillet 1882.

EGG. SCHERDLIN.



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

ALPHABET ÉCRIT ET IMPRIMÉ.

MINUSCULES.

Voyelles et diphtongues.

a e i o u
a e i o u (ou)

ä ö ü y
æ œ u y (epsilon)

au äu ai ei eu
aou æu (oi) ai ei (ai) eu (eui)

Consonnes simples.

Handwritten cursive letters: b, c, d, f, g, h, i, k, l, m, n, p, q, r, s, t, v, w, x, z.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---------|--------|-----------|-----|
| b | c | d | f | g | h | i | k |
| b | c | d | f | g (gue) | h (ha) | j (iotte) | k |
| l | m | n | p | q | r | f | (s) |
| l | m | n | p | q (kou) | r | s | s |

1. Cette forme de l's s'emploie à la fin des mots ou des syllabes.

Consonnes composées.

Handwritten cursive letters: ch, ck, pf, ph, qu, sch, sp, ss, st, sz, lh, lz.

| | | | |
|-------------|------------------|------------|----------------|
| ch | ck | pf | ph |
| ch (tsé-ha) | ck (tsé-ka) | pf | ph (pé-ha) |
| qu | sch | sp | ss |
| qu (kou-ou) | sch (ess-tsé-ha) | sp | ss (ess-ess) |
| st | sz | lh | lz |
| st | SZ (ess-tsette) | lh (té-ha) | lz (té-tsette) |

Ne pas confondre :
LES LETTRES ÉCRITES :

| | | | |
|---|---|---|---|
| v | i | n | ñ |
| e | i | n | u |
| g | q | v | r |

LES LETTRES IMPRIMÉES :

| | | | | | | | | | | | |
|---|----|---|---|----|---|---|----|---|---|----|---|
| e | et | c | f | et | f | r | et | r | u | et | u |
| e | | c | f | | s | r | | x | u | | n |

Alphabet complet.

a b c d e f

g h i j k l

m n o p q r

s t u v w x y z



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

r f (s) t u
v w x y z

MAJUSCULES.

Voyelles et diphtongues.

A E I O U

À É Ì Ó Ù

Ä Ö Ü

Ä Ö Ü

Ä Ö Ü

Au Aeu (eui) Ai Ei Eu

Au Aeu (eui) Ai Ei Eu

DIRECCION GENERAL DE BIBLIOTECAS

Consonnes simples.

| | | | |
|----------|-----------|----------|----------|
| <i>L</i> | <i>L'</i> | <i>I</i> | <i>F</i> |
| B | C | D | F |
| B | C | D | F |
| <i>G</i> | <i>H</i> | <i>J</i> | <i>K</i> |
| G | H | J | K |
| G | H | J | K |
| <i>L</i> | <i>M</i> | <i>N</i> | <i>P</i> |
| L | M | N | P |
| L | M | N | P |
| <i>Q</i> | <i>R</i> | <i>S</i> | <i>T</i> |
| Q | R | S | T |
| Q | R | S | T |
| <i>V</i> | <i>W</i> | <i>X</i> | <i>Z</i> |
| V | W | X | Z |
| V | W | X | Z |



Consonnes composées.

| | | | |
|------------|-----------|-----------|-----------|
| <i>Ch</i> | <i>Pf</i> | <i>Ph</i> | <i>Qu</i> |
| Ch | Pf | Ph | Qu |
| Ch | Pf | Ph | Qu |
| <i>Sch</i> | <i>Sp</i> | <i>St</i> | <i>Th</i> |
| Sch | Sp | St | Th |
| Sch | Sp | St | Th |

Ne pas confondre :

LES LETTRES ÉCRITES :

| | | | | |
|----------|-----------|----------|----------|-----------|
| <i>L</i> | <i>Le</i> | <i>N</i> | <i>R</i> | <i>St</i> |
| L | B | N | R | St |
| <i>G</i> | <i>Q</i> | <i>V</i> | <i>Y</i> | |
| G | Q | V | Y | |

LES LETTRES IMPRIMÉES :

| | | | | | | | |
|----------------------|----------------------|----------------------|----------------------|---|---|---|---|
| B et B | C et C | N et N | D et D | | | | |
| B | V | C | E | N | R | O | Q |

Alphabet complet.

A B C D E F G

A B C D E F G

H I J K L M N

H I J K L M N

O P Q R S T U

O P Q R S T U

V W X Y Z

V W X Y Z

LECTURES ALLEMANDES

ENFANTINES

I. EXERCICES DE LECTURES

EN CARACTÈRES LATINS

SUIVIS DE LISTES DE MOTS.

1

DIE SCHULE.

L'école.



Ich bin noch klein, aber ich gehe schon in die Schule. Die Schule ist weit¹. Unser Lehrer ist gut, aber streng. Es sind viele Schüler in der Schule; sie sitzen auf Bänken und der Lehrer auf einem Stuhl. Wir haben eine Mappe, einen Bleistift, eine Feder, Bücher, Hefte und ein Lineal. Wir lesen und schreiben täglich. Der Lehrer schreibt mit der Kreide auf die schwarze Tafel. Die Karte hängt an der Mauer. Wir schreiben

1. Weit, éloigné.

Alphabet complet.

A B C D E F G

A B C D E F G

H I J K L M N

H I J K L M N

O P Q R S T U

O P Q R S T U

V W X Y Z

V W X Y Z

LECTURES ALLEMANDES

ENFANTINES

I. EXERCICES DE LECTURES

EN CARACTÈRES LATINS

SUIVIS DE LISTES DE MOTS.

1

DIE SCHULE.

L'école.



Ich bin noch klein, aber ich gehe schon in die Schule. Die Schule ist weit¹. Unser Lehrer ist gut, aber streng. Es sind viele Schüler in der Schule; sie sitzen auf Bänken und der Lehrer auf einem Stuhl. Wir haben eine Mappe, einen Bleistift, eine Feder, Bücher, Hefte und ein Lineal. Wir lesen und schreiben täglich. Der Lehrer schreibt mit der Kreide auf die schwarze Tafel. Die Karte hängt an der Mauer. Wir schreiben

1. Weit, éloigné.

mit Dinte und mit Bleistift in das Heft. Der Lehrer straft den faulen Schüler und belohnt den fleiszigen. Ich habe die Dinte umgeleert¹. Wo ist der Schwamm? Wo ist der Laken?

1. *ce est long.*

LISTE DE MOTS.

die Schule, l'école
der Schüler, l'écolier
der Lehrer, le professeur
der Schulsaal, la salle d'école
die Bank, pl. "e, le banc
die schwarze Tafel, le tableau noir
der Bleistift, le crayon
die Feder, la plume
der Federhalter, le porte-plume
die Dinte, l'encre
das Dintenfass, pl. "sser, l'encrier
das Heft, pl. e, le cahier
das Buch, pl. "er, le livre
das Lineal, la règle
das Katheder, la chaire

die Mappe, la serviette
der Schwamm, pl. "e, l'éponge
der Laken, le torchon
die Kreide, la craie
die Karte, la carte
der Atlas, l'atlas
die Abschrift, pl. en, la copie
das Concept, le brouillon
das Dictat, la dictée
die mündliche Aufgabe, la leçon
die schriftliche Aufgabe, le devoir
die Strafarbeit, le pensum
das Nachsitzen, la retenue
das Gymnasium, le lycée

2

DIE VERWANDTSCHAFT.

La parenté.

Das Kind liebt seinen Vater und seine Mutter. Meine Eltern sind gut. Ich habe drei Brüder und zwei Schwestern. Unser Groszvater ist alt. Mein Onkel und meine Tante haben drei Söhne; es sind meine Vetter. Ich habe auch noch zwei Basen. Meine Groszmutter ist krank. Mein Onkel hat eine Nichte und zwei Neffen. Die Familie meines Vaters ist grosz. Der Knabe und das Mädchen sind höflich und fleiszig. Der Bruder meiner Mutter

kommt morgen. Meine Geschwister sind noch jung. Die Groszeltern lieben ihre Enkel.

LISTE DE MOTS.

der Vater, le père
die Mutter, la mère
die Eltern, les parents (père et mère)
der Sohn, le fils
die Tochter, la fille
das Kind, l'enfant
der Knabe, le garçon
das Mädchen, la petite fille
der Bruder, le frère
die Schwester, la sœur
die Geschwister, (les frères et sœurs)
der Onkel, l'oncle
die Tante, la tante
der Neffe, le neveu

die Nichte, la nièce
der Vetter, le cousin
die Base, la cousine
der Groszvater, le grand-père
die Groszmutter, la grand'mère
der Schwager, le beau-frère
die Schwägerin, la belle-sœur
der Tochtermann, le gendre
die Sohnsfrau, la belle-fille
die Schwiegermutter, la belle-mère
der Schwiegervater, le beau-père
der Enkel, le petit-fils
die Enkelin, la petite-fille
die Familie, la famille

3

DIE ZEIT.

Le temps.

Gestern war es schön, aber heute regnet es. Das Jahr hat vier Jahreszeiten; sie heissen: der Frühling, der Sommer, der Herbst und der Winter. Die sieben Tage der Woche sind: Sonntag, Montag, Dienstag, Mittwoch, Donnerstag, Freitag, Samstag oder Sonnabend. Das Jahr hat zwölf Monate: Januar, Februar, März, April, Mai, Juni, Juli, August, September, Oktober, November, Dezember. Der Tag hat vier und zwanzig Stunden, das Jahr zwei und fünfzig Wochen. Ich gehe übermorgen in die Schule. Morgen ist Sonntag. Ich habe vorgestern mit meinem Freunde gespielt.

LISTE DE MOTS.

gestern, hier
 heute, aujourd'hui
 morgen, demain
 übermorgen, après-demain
 vorgestern, avant-hier
 der Tag, le jour
 die Stunde, l'heure
 die Minute, la minute
 die Woche, la semaine
 der Monat, le mois
 das Jahr, l'année
 das Vierteljahr, le trimestre
 das Halbjahr, le semestre
 das Jahrhundert, le siècle
 acht Tage, huit jours
 vierzehn Tage, quinze jours
 die Jahreszeit, la saison
 der Frühling, le printemps
 der Sommer, l'été
 der Herbst, l'automne
 der Winter, l'hiver
 das Wetter, le temps (température)

Sonntag, dimanche, avec l'article
der
 Montag, lundi, avec l'article *der*
 Dienstag, mardi, avec l'article *der*
 Mittwoch, mercredi, avec l'article
der
 Donnerstag, jeudi, avec l'article *der*
 Freitag, vendredi, avec l'article *der*
 Samstag, Sonnabend, samedi, avec
 l'article *der*
 Januar, janvier
 Februar, février
 März, mars
 April, avril
 Mai, mai
 Juni, juin
 Juli, juillet
 August, août
 September, septembre
 October, octobre
 November, novembre
 December, décembre

DAS HAUS.

La maison.



Das Haus ist ein Gebäude. Es hat einen oder mehrere Stöcke. Unten ist das Thor, der Hof und der Keller. Dann kommt man über einige Stufen in den Flur und das Erdgeschosz. Da ist die Küche, die

Vorrathskammer, das Esszimmer und der Saal (säl). Die Treppe führt in den ersten Stock; da ist eine Wohnung von sieben Zimmern. Meine Eltern haben da ihre Schlafzimmer, Wohnzimmer und Arbeitszimmer. Die Kinder wohnen im zweiten Stock und die Dienstboten in den Dachzimmern. Die Böden sind eingelegt¹, die Decken gemalt und die Fenster mit Läden versehen.

1. Eingelegt, parqueté.

LISTE DE MOTS.

das Haus (pl. Häuser), la maison
 das Thor, die Thüre, la porte
 der Hof, la cour
 der Stock, das Stockwerk, l'étage
 das Erdgeschosz, le rez-de-chaussée
 die Treppe, die Stiege, l'escalier
 die Stufe, la marche
 die Wohnung, le logement
 das Zimmer, la chambre
 das Esszimmer, la salle à manger
 das Schlafzimmer, la chambre à
 coucher
 der Saal (Wohnzimmer), le salon
 das Studierzimmer, la chambre de
 travail, le cabinet de travail
 die Küche, la cuisine
 die Vorrathskammer, l'office
 das Vorzimmer, l'antichambre
 die Haustur, le corridor


der Keller, la cave
 der Boden (die Bühne), le gre-
 nier
 das Dachzimmer, le galetas
 das Dach, le toit
 der Fußboden, le plancher
 die Mauer (pl. Mauern), die Wand,
 le mur
 der (das) Kamin, la cheminée
 das Fenster, la fenêtre
 der Laden, pl. Läden, le volet
 der Altar, le balcon
 der Stall, l'écurie
 der Kuhstall, l'étable
 der Hühnerhof, la basse-cour
 der Taubenschlag, le pigeonnier
 der Saustall, la porcherie
 das Gitter, la grille
 der Garten, le jardin

word used
 court Kirk

5

DER TISCH.

La table.



Die Magd deckt den Tisch. Sie stellt die Stühle und einen Schemel für die Mutter. Auf das Tischtuch stellt sie die Gläser, die Wasserflasche, die Flaschen und die Teller. Neben die Teller legt sie Gabel, Messer, Löffel und Servietten. Wenn der Vater kommt, so ruft die Mutter: «Tragen Sie auf¹.» Dann bringt das Mädchen die Suppe; die Schüssel ist von Porzellan. Die Mutter theilt aus; sodann trinken wir Wein und Wasser, essen Brot, Fleisch, Salat und Gemüse. Dann trägt man ab². Wir frühstücken um sieben Uhr, essen um zwölf Uhr zu Mittag; um vier Uhr gibt uns die Mutter das Vesperbrot und um acht Uhr essen wir zu Nacht³. Am Sonntag haben wir Kuchen.

1. Tragen Sie auf, servez. — 2. trägt man ab, on dessert. — 3. essen wir zu Nacht, nous soupons.

LISTE DE MOTS.

der Tisch, la table
der Stuhl, pl. "e, la chaise
der Schemel, le tabouret
das Tischtuch, la nappe
das Glas, pl. "er, le verre
das Messer, le couteau
die Gabel, pl. n, la fourchette

der Löffel, la cuiller
das Besteck, pl. e, le couvert
die Schüssel, pl. n, le plat
die Tasse, la tasse
die Schale, la soucoupe, la sous-tasse
der Teller, l'assiette

die Suppenschüssel, la soupière
die Flasche, la bouteille
die Wasserflasche, la carafe
das Salzfasz, la salière
die Serviette, la serviette

das Frühstück, le déjeuner
das Mittagessen, le diner
das Vesperbrot, le goûter
das Nachtessen, le souper
das Gastmahl, pl. "er, le festin

6

DAS ESSEN.

Les aliments.



Die Suppe ist versalzen¹. Das Fleisch ist weich. Die Kinder lieben das frische Brot. Das Gemüse ist gar². Das Rindfleisch ist zäh³. Das Schweinefleisch ist ungesund. Hammelfleisch und Kalbfleisch sind gesund. Man bäckt Kuchen aus Mehl. In dem Backofen bäckt man Brot, Kuchen und andere Speisen. Das Wasser und der Wein sind nicht frisch und das Bier ist sauer. Der Senf

1. Versalzen, trop salé. — 2. gar, cuit à point. — 3. zäh, coriace.

ist zu scharf. Die Kartoffeln sind nicht genug geröstet¹. Die Erbsen sind noch nicht reif. Das Ei ist gut gesotten². Die Butter ist frisch. Man findet die beste Milch in der Schweiz. In diesem Salat ist nicht genug Essig und Oel. Diese Spargeln sind schmackhaft. Die Suppengemüse heissen: Petersilie, Kerbel, Lauch, Schnittlauch, Zwiebel. Der Thee und der Kaffee sind warm. Der beste Pfeffer kommt aus Asien. Das Salz ist trocken.

1. geröstet, frit. — 2. gesotten, bouilli.

LISTE DE MOTS.

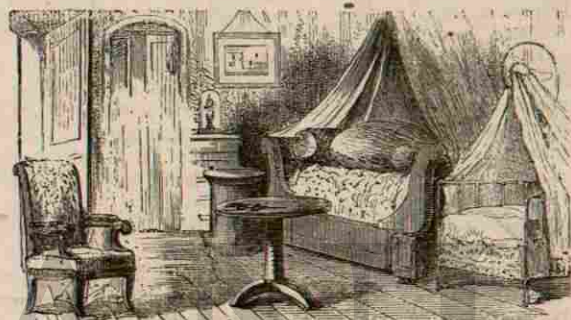
die Suppe, la soupe
das Fleisch, la viande
das Brot, le pain
das Gemüse, le légume
der Salat, la salade
das Rindfleisch, le bouilli
Hammelfleisch, du mouton
die Hammelskeule, le gigot de mouton
Kalbfleisch, du veau
Schweinefleisch, du porc
der Braten, le rôti
das Mehl, la farine
der Wein, le vin
das Wasser, l'eau
das Bier, la bière
der Essig, le vinaigre
das Oel, l'huile
der Pfeffer, le poivre
der Zucker, le sucre
das Salz, le sel
der Senf, la moutarde

die Kartoffel, la pomme de terre
die Bohnen, les haricots
die Erbsen, les pois
der Kohl (das Kraut), le chou
Spinat, les épinards
die Spargel, l'asperge
die Artischocke, l'artichau
die Zwiebel, l'oignon
die Petersilie, le persil
das Kerbelkraut, le cerfeuil
der Schnittlauch, la ciboulette
der Lauch, le poireau
der Knoblauch, l'ail
das Ei, pl. Eier, l'œuf
die Butter, le beurre
der Käse, le fromage
die Milch, le lait
der Thee, le thé
der Kaffee, le café
Gefrorenes, une glace
der Kuchen, le gâteau

7

MÖBEL UND HAUSGERÄTHE.

Meubles et ustensiles de maison.



Das Bett ist schlecht gemacht; die Matratze ist ungleich, die Kissen sind nicht genug geschüttelt und das Betttuch und die Decke sind nicht umgebogen. Geben Sie mir ein reines Handtuch. Die Kommode hat fünf Schubladen. In meinem Schlafzimmer habe ich einen Schrank, einen Lehnstuhl, einen Waschtisch, zwei Stühle. Auf dem Boden ist ein Teppich und an den Fenstern Vorhänge. Jeder Schüler soll eine Bürste, einen Kamm und einen Schwamm haben. Dieses Clavier ist vortrefflich. Die Stutzuhr steht auf dem Kamine. In unserm Wohnzimmer ist ein groszes Sopha. Das Gemälde hängt an der Wand. Ueber dem Spiegel ist ein Leuchter. Die Lampe brennt heller als die Wachskerze. Der Schlüssel steckt im Schlosz. Die Wanduhr geht richtig.

LISTE DE MOTS.

das Bett, le lit
 das Kissen, le coussin
 das Deckbett, l'édredon
 die Decke, la couverture
 das Bettuch, das Leintuch, pl. "er,
 le drap de lit
 das Handtuch, l'essuie-mains
 der Nachttisch, la table de nuit
 der Teppich, le tapis
 die Kommode, la commode
 der Schrank, p. "e, l'armoire
 der Spiegel, la glace
 der Leuchter, le flambeau
 die Wachskerze, la bougie
 die Lampe, la lampe
 der Lampenschirm, l'abat-jour
 der Waschtisch, la toilette
 das Waschbecken, le lavabo
 die Bürste, la brosse
 der Kamm, pl. "e, le peigne
 die Seife, le savon
 der Waschkopf, le pot à eau
 der Eimer, le seau

der Vorhang, pl. "e, le rideau
 das Sopha, das Ruhebett, le canapé
 der Stuhl, pl. "e, la chaise
 der Sessel, la chaise
 der Lehnstuhl, le fauteuil
 der Kehrbesen, le balai
 der Federbesen, le plumeau
 der Laken, le torchon
 das Schloss, pl. "sser, la serrure
 der Schlüssel, la clef
 der Wandschrank, le placard
 die Schublade, le tiroir
 das Gemälde, le tableau
 das Klavier, le piano
 der Ofen, pl. "n, le poêle
 die Standuhr, la pendule (sur un
 meuble)
 die Stutzuhr, la pendule (sur un
 meuble)
 die Wanduhr, la pendule (au mur)
 das Fach, der Schaft, le rayon
 der Arbeitstisch, la table à ouvrage
 der Schreibtisch, le bureau

8

DER MENSCHLICHE KÖRPER.

Le corps humain.



Der Mensch hat einen Körper. Die Haupttheile des Körpers sind: der Kopf, der Rumpf, die Arme, die Beine, die Füße. Im Kopfe sitzen die Augen, die Ohren, die Nase und der

Mund. Im Munde sind die Zähne und die Zunge. Wir haben zwei Hände und zehn Finger. Die Finger heißen der Daumen, der Zeigefinger, der Mittelfinger, der Ringfinger und der kleine Finger. Dieser Mann hat einen groszen Bart. Das Kind hat ein Bein gebrochen; Gestern hatte ich Kopfweh und Zahnweh. Die Neger haben wollige Haare. Du hast dicke Backen (Wangen). An den Fingern und den Zehen haben wir Nägel! Der Hals, die Brust und der Rücken sind Theile des Rumpfes. Seine Achsel (Schulter) ist schief. Er hat eine hohe Schulter und ein rundes Kinn.

LISTE DE MOTS.

der Körper, le corps
 der Kopf, la tête
 das Haar, les cheveux.
 die Stirne, le front
 das Auge, l'œil
 die Nase, le nez
 die Wange, die Backe, la joue
 das Ohr, pl. die Ohren, l'oreille
 der Mund, la bouche
 der Zahn, pl. die Zähne, la dent
 die Zunge, la langue
 die Lippe, la lèvre
 das Kinn, le menton
 der Bart, la barbe
 der Hals, le cou
 die Schulter, die Achsel, l'épaule
 der Rücken, le dos
 die Brust, la poitrine
 das Herz, le cœur
 der Bauch, le ventre

die Lunge, le poumon
 der Arm (plur. die Arme), le bras
 der Ellbogen, le coude
 die Hand, la main
 der Finger, le doigt
 der Daumen, le pouce
 der Zeigefinger, l'index
 der Mittelfinger, le médium
 der Ringfinger, l'annulaire
 der kleine Finger, le petit doigt
 die Faust, le poing
 das Bein, la jambe
 die Wade, le mollet
 der Fuss, le pied
 die Ferse, le talon
 das Knie, le genou
 die Zehe, le doigt du pied
 der Mann, der Mensch, l'homme
 die Frau, das Weib, la femme

9

DIE KLEIDER.

Les vêtements.

Mein Schneider hat meine neuen Kleider gebracht: einen Rock, zwei Paar Hosen und eine Weste. Diese Schuhe, diese Stiefel und diese Halbstiefel sind neu. Ich trage einen grünen Sonnenschirm und eine schwarze Brille, denn ich habe kranke Augen. Der Knabe zieht den Hut ab vor seinem Lehrer. Die Tyroler tragen kurze Strümpfe. Ich ziehe¹ am Sonntag ein frisches Hemd und einen reinen Kragen an. Im Sommer trage ich einen Strohhut. Meine Mutter trägt eine Haube. Im Winter ziehe ich einen Ueberzieher an. Diese Dame hat einen schönen Schwal (prononcez *Schal*). Meine Schwester stickt Pantoffeln. Das ist ein schöner Stock. Ich habe neue Handschuhe gekauft. Er hat sein Schnupftuch (Taschentuch) vergessen. Meine Mutter näht mir einen Knopf an meine Hosen. Das ist eine schöne Halsbinde.

1. Ich ziehe... an, je mets.

LISTE DE MOTS.

die Kleidung, les habits
das Kleid, die Kleider, le vêtement
der Hut, le chapeau
die Haube, le bonnet
das Hemd, la chemise
die Halsbinde, das Halstuch, la cravate
der Kragen, le col
die Weste, le gilet

der Rock (pour hommes), la redingote
der Frack, l'habit
der Knopf (pl. "e), le bouton
die Beinkleider, die Hosen, le pantalon
der Schuh, le soulier
der Stiefel, la botte
der Halbstiefel, la bottine

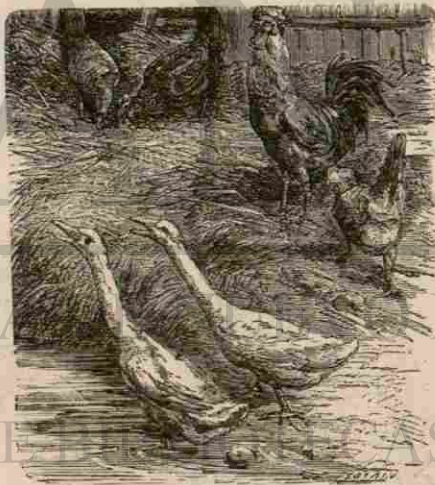
die Stiefelette, la bottine (de dame)
der Pantoffel, la pantoufle
der Strumpf, pl. Strümpfe, le bas
die Socke, la chaussette
der Handschuh, le gant
der Rock, la robe
der Schwal, le châle
die Mantille, la mantille
der Regenschirm, der Schirm, le parapluie

der Sonnenschirm, le parasol
der Ueberrock, der Ueberzieher, le pardessus
der Regenmantel, l'imperméable
der Strohhut, le chapeau de paille
der Stock, la canne
der Kneifer, le pince-nez
die Brille, les lunettes
das Schnupftuch, das Nastuch, le mouchoir.

10

DIE HAUSTHIERE.

Les animaux domestiques.



Das Pferd ist ein nützlich Thier. Dieser Bauer hat zwölf Ochsen. Die Kuh hat ein Kalb. Der Hirt hat das Schaf geschoren¹. Der Esel des Müllers trägt einen Sack. Das Schaf gibt Wolle. Der Wolf hat ein Lamm ge-

fressen. Die Katze ist falsch und der Hund treu. Das

1. Hat geschoren, a tondü.

Schwein grunzt¹. Die Taube girrt². Der Hahn kräht am frühen Morgen. In diesem Hühnerhofe sind viele Enten, Gänse, Hühner und Küchlein. Das Huhn legt täglich ein Ei. In dem Gebirge braucht man Maulesel. Das Füllen ist ein junges Pferd. Diese Henne hat zehn Küchlein. Die Kuh brüllt wenn sie Hunger hat. Dieser Stier ist sehr böse.

1. Grunzt, grogne. — 2. girrt, roucoule.

LISTE DE MOTS.

die Hausthiere, les animaux domestiques
das Pferd, le cheval
das Füllen, le poulain
der Hengst, l'étalon
die Stute, la pouliche
das Gestüte, le haras
der Ochs, le bœuf
der Stier, le taureau
die Kuh, pl. die Kühe, la vache
die Färse, la génisse
das Kalb (pl. "er), le veau
der Widder, le bélier
das Schaf, la brebis
das Lamm, l'agneau
der Hammel, le mouton

die Katze, le chat
der Hund, le chien
der Esel, l'âne
der Maulesel, le mulet
die Herde, le troupeau
die Taube, le pigeon
die Ente, le canard
die Gans, pl. die Gänse, l'oie
die Henne, das Huhn, pl. Hühner, la poule
der Hahn, le coq
das Küchlein, le poussin
der Truthahn, le dindon
die Truthenne, la dinde
das Schwein, le porc

DIE WILDEN UND REISZENDEN THIERE.

Les animaux sauvages et carnassiers.



Der Löwe hat eine grosse Mähne. Der Tiger und der Panther haben ein geflecktes Fell. Die Wölfe sind gefährliche Raubthiere. Es gibt vielerlei Füchse; die bekanntesten sind der gemeine Fuchs und der Schakal. Man findet den Luchs in Amerika, den Elephanten, das Nilpferd und das Nashorn in Afrika, das Kameel in Arabien. Der Marder, das Wiesel und der Dachs sind den Hühnern gefährlich. Der Maulwurf untergräbt die Gärten. Das Wildschwein hat dieses Feld verwüstet. Der Jäger hat einen Hasen und zwei Kaninchen geschossen. Vorige Woche hat man mehrere Hirsche und Rehe geschossen. Die Maus ist ein Nagethier¹. Das Eichhörnchen ist ein niedliches Thier. Der Bär ist ein Kletterthier². Die Ratte (Ratze) vermehrt sich sehr schnell.

1. Nagethier, rongeur. — 2. Kletterthier, animal grimpeur.

LISTE DE MOTS.

| | |
|---|--------------------------------------|
| die wilden Thiere, les animaux sauvages | das Wiesel, la belette |
| der Löwe, le lion | der Dachs, le blaireau |
| der Tiger, le tigre | der Leopard, le léopard |
| der Panther, la panthère | der amerikanische Tiger, le cougar |
| der Wolf, pl. die Wölfe, le loup | das Wildschwein, le sanglier |
| der Fuchs, pl. die Füchse, le renard | die Giraffe, la girafe |
| die Hyäne, l'hyène | die Maus, pl. die Mäuse, la souris |
| der Marder, la martre | die Ratte, le rat |
| der Iltis, le putois | der Nase, le lièvre |
| das Stachelschwein, le porc-épic | das Eichhorn, l'écureuil |
| der Igel, le hérisson | das Kaninchen, le lapin |
| der Luchs, le lynx | der Hirsch, le cerf |
| der Elephant, l'éléphant | die Hindin, die Hirschkuh, la biche |
| das Nilpferd, l'hippopotame | das Reh, le chevreuil |
| das Nashorn, le rhinocéros | das Hirschkalb, le faon |
| das Kameel, le chameau | der Zobel, la zibeline |
| der Goldfuchs, der Schakal, le chacal | der Affe, le singe |
| der Bär (pl. en), l'ours | der Hamster, le hamster, la marmotte |
| der Eisbär, l'ours blanc | |
| der Maulwurf, la taupe | |

12

DIE VÖGEL.

Les oiseaux.



Der Spatz (Sperling) ist der frechste Vogel; er hat braune Federn, einen dicken Kopf und einen scharfen Schnabel.

Der Adler nistet auf den Bergen. Der Schwan hat ein weisses Gefieder. Hörst du das Gezwitzcher¹ der Schwalbe?

1. Das Gezwitzcher, le gazouillement.

Die Nachtigall und die Lerche haben einen schönen Gesang. Der Storch und der Reiher haben lange Beine. Mein Vater hat mir einen Finken und einen Zeisig gekauft. Der Strauss ist der grösste Vogel. Der Rabe und die Krähe haben ein unangenehmes Geschrei. Die Eule sieht nicht bei Tage¹. Der Pfau hat schöne Federn. Der Kuckuk ruft im Walde. Die Grasmücke ist ein kleiner Vogel.

1. Bei Tage, pendant le jour.

LISTE DE MOTS.

| | |
|---|-------------------------------------|
| der Vogel, pl. die Vögel, l'oiseau | das Rebhuhn, la perdrix |
| das Gefieder, le plumage | der Krammetsvogel, la grive |
| der Schnabel, le bec | der Fink, le pinson |
| der Schwan (pl. "e), le cygne | der Pfau, le paon |
| der Adler, l'aigle | der Sperling, der Spatz, le moineau |
| die Amsel (pl. n), le merle | die Schwalbe, l'hirondelle |
| der Sperber, l'épervier | der Zeisig, le serin |
| der Reiher, le héron | der Vogelstrauß, l'autruche |
| die Eule, le hibou | die Schnepfe, la bécasse |
| der Fasan, le faisán | der Kuckuk, le coucou |
| die Lerche, l'alouette | der Flügel, l'aile |
| die Wachtel, la caille | die Wildente, le canard sauvage |
| der Storch, pl. die Störche, la cigogne | der Rabe, le corbeau |
| die Nachtigall, le rossignol | die Krähe, la corneille |
| die Grasmücke, la fauvette | der Staar, l'étourneau |
| | die Meise, la mésange |

13

DIE FISCHE.

Les poissons.



Der Fisch bewegt sich mit den Floszfedern und dem Schwanze. Der Fischer hat einen Hecht und einen Karpfen gefangen. Die Forelle lebt im Gebirgswasser¹. Der Aal hat ein zähes Leben. Die Krebse werden gesotten. Der Wallfisch wird immer seltener. Der Hai ist ein Raubfisch. Der Stockfisch wird gesalzen oder gedörst. Im Norden iszt man geräucherten Lachs. Die Seefische haben einen starken Geruch; die gewöhnlichen heißen: der Haring, die Sardelle, die Makrele, der Schellfisch. Die feineren sind: der Kabeljau, die Sole, der Steinbutt, der Stör und der Lachs. Das Fleisch des Hummers ist schwer zu verdauen. Der Koch hat den Fisch ausgenommen² und blau gesotten³. Ich liebe die Austern nicht. Gib Acht auf die Gräten. Der Roche ist breit und hat einen kleinen Kopf.

1. Das Gebirgswasser, l'eau de montagne. — 2. ausgenommen, vidé. — 3. blau gesotten, mis au bleu.

LISTE DE MOTS.

der Fisch, le poisson
die Floszfeder, la nageoire
der Hecht, le brochet
der Karpfen, la carpe

die Schleie, la tanche
die Forelle, la truite
der Barsch, la perche
der Aal, l'anguille

der Salm, le saumon
der Weiszfisch, l'ablette
die Kresse, der Gründling, le goujon
der Krebs, l'écrevisse
der Süßfisch, le poisson d'eau douce
die Gräte, l'arête
der Wallfisch, la baleine
der Hai, le requin
der Haring, le hareng
der Stockfisch, la morue
die Sardelle, la sardine

die Makrele, le maquereau
die Sole, die Meersole, la sole
der Schellfisch, le merlan
der Kabeljau, le cabillaud
der Steinbutt, der Türbott, le turbot
der Hummer, le homard
der Seefisch, le poisson de mer
der Stör, l'esturgeon
der Roche, la raie
der Lachs, le saumon de mer
die Auster, l'huître

14

REPTILIEN UND INSEKTEN.

Les reptiles et les insectes.



Der Glühwurm leuchtet während der Nacht. Die Spinne fängt die Fliegen. Die Raupe ist den Bäumen schädlich. Die Bienen geben uns Honig und Wachs. Die Eidechse liebt die Wärme. Der Bisz der Schlange ist tödtlich. Die

Kröte frisst das Ungeziefer in den Gärten. In diesem Walde sind viele Nattern und Vipern. Das Krokodill hat eine dicke Haut. Das Heimchen zirpt¹. Die Grille hatte kein Würmchen. Die Ameisen sind fleiszige Thierchen. Dieser Schmetterling hat schöne Flügel. Die Schnake hat mich gestochen. Die Wespe hat einen scharfen Stachel. Der Frosch quakt² in dem Teiche. Ich habe einen Floh gefangen. Die Maikäfer fressen die Blätter. Diese Schildkröte ist schön.

1. Zirpt, chante. — 2. quakt, coasse.

LISTE DE MOTS.

der Wurm, le ver
das Würmchen, le vermisseau
der Glühwurm, le ver-luisant
die Schlange, le serpent
die Riesenschlange, le boa
die Klapperschlange, le serpent à sonnettes
die Riesenschlange, der Python, le Python
die Blindschleiche, l'orvet
die Natter, la couleuvre
die Viper, la vipère
der Frosch, la grenouille
die Kröte, le crapaud
das Krokodill, le crocodile
der Kaiman, le caïman
die Eidechse, le lézard
die Schildkröte, la tortue

der Salamander, la salamandre
die Raupe, la chenille
die Fliege, die Mücke, la mouche
die Ameise, la fourmi
der Ameisenhaufen, la fourmière
die Laus, le pou
der Floh, la puce
die Biene, die Imme, l'abeille
die Wespe, la guêpe
die Spinne, l'araignée
der Schmetterling, le papillon
die Bremse, le taon
die Wanze, la punaise
der Maikäfer, le hanneton
die Schnake, le cousin
der Sonnenkäfer, la coccinelle
die Grille, la cigale
das Heimchen, le criquet

15

DIE BLUMEN.

Les fleurs.



Die Blume hat Blätter, einen Kelch und Staubfäden. Keine Rose ohne Dornen. Die Kornblume und die Klapperrose wachsen auf den Feldern. Das Veilchen hat einen lieblichen Geruch. Der Gärtner hat uns einen schönen Strausz geplückt. Der Flieder blüht im Frühlinge. In unserm Garten blühen Nelken, Rosen, Tulpen, Levkojen und Lilien. Die Maiblume ist schön. Der Epheu spinnt längs der Bäume. Die schönsten Blumenzwiebeln kommen aus Holland. Die Feldblumen sind: das Schneeglöckchen, das Gänseblümchen, das Maszliebchen, die Schlüsselblume, die Glockenblume. Die Resede hat einen feinen Geruch. Das ist ein schöner Blumentopf. Das Vergiszmeinnicht wächst an feuchten Orten.

LISTE DE MOTS.

die Blume, la fleur
das Blatt, pl. die Blätter, la feuille
der Kelch, le calice
der Staubfäden, l'étamine
die Rose, la rose

die Lilie, le lis
die Kornblume, le bluet
die Nelke, l'œillet
die Tulpe, la tulipe
das Veilchen, la violette

der Flieder, le lilas
die Maiblume, le muguet
die Levkoje, la giroflée
die Resede, le réséda
das Geisblatt, le chèvrefeuille
die Klapperrose, le coquelicot
die Gichtrose, la pivoine
der Fingerhut, la digitale
die Dahlie, le dahlia
das Geranium, le géranium
die Sonnenblume, le tournesol
das Vergiszmännich, le myosotis
der Strauss, le bouquet
der Blumentopf, le pot à fleurs

das Schneeglöckchen, le perce-neige
das Gänseblümchen, la pâquerette
das Maszliebchen, die Maszliebe, la
marguerite
die Schlüsselblume, la primevère
das Stiefmütterchen, die Dreifal-
tigkeitsblume, la pensée
die Hyacinthe, la jacinthe
die Narzisse, la narcisse
die Blumenzwibel, l'ognon à fleur
die Sternblume, l'aster
das Immergrün, la pervenche
der Epheu, le lierre
die Glockenblume, la campanule

16

DIE BÄUME UND DIE FRÜCHTE.

Les arbres et les fruits.



Der Baum hat Wurzeln, einen Stamm, Aeste, Zweige, Blätter und Blüten. Die Kinder essen gern Aepfel, Birnen, Pflaumen und Nüsse. Die Trauben sind sehr süß. In unsern Wäldern wachsen Fichten und Tannen. Das Holz der Eiche ist hart. Die Buchen, die Birken und die Eschen liefern Brennholz¹.

Die Kirschen und Pfirsiche sind köstliche Früchte. Wir haben Erdbeeren, Him-

1. Brennholz, bois de chauffage.

beeren und Heidelbeeren gepflückt. Die Maulbeere wächst in Italien. Der Hirt saß unter der Ulme. Die Weiden stehen an dem Wasser. In diesem Wäldchen singen viele Vögel. Die Schweine fressen Eicheln und Bücheln. Die Pappel ist hoch und schlank. In unserm Garten steht ein Holunderbaum. Es gibt Kernobst¹ und Steinobst².

1. Kernobst, fruits à pépins. — 2. Steinobst, fruits à noyau.

LISTE DE MOTS.

der Baum, pl. die Bäume, l'arbre
der Stamm (pl. "e), le tronc
die Wurzel, la racine
der Ast, la branche, pl. die Aeste,
der Zweig (petite branche)
das Blatt, pl. die Blätter, la feuille
die Rinde, l'écorce
die Blüthe, la fleur
die Frucht, pl. die Früchte, le fruit
der Apfelbaum, le pommier
der Apfel, la pomme
der Birnbaum, le poirier
die Birne, la poire
der Pflaumenbaum, le prunier
die Pflaume, la prune
der Pfirsichbaum, le pêcher
der Pfirsich, pl. die Pfirsiche, la
pêche
der Kirschbaum, le cerisier
die Kirsche, la cerise
der Nuszbaum, le noyer
die Nusz, pl. die Nüsse, la noix
die Eiche, le chêne
die Eichel, le gland
die Rebe, la vigne

die Traube, le raisin
die Fichte, le pin
die Nadel, l'aiguille
die Tanne, le sapin
der Tannenzapfen, la pomme de pin
die Buche, le hêtre
die Büchel, la faine
die Ulme, l'orme
die Birke, le bouleau
die Esche, le frêne
die Pappel, le peuplier
der Holunder, le sureau
die Erdbeere, la fraise
die Himbeere, la framboise
die Johannisbeere, la groseille
die Maulbeere, la mûre
die Heidelbeere, la myrtille
das Gesträuch, le buisson
das Bäumchen, l'arbuste
das Wäldchen, le bois
das Gehölz, das Gebüsch, le bos-
quet
der Wald, die Waldung, la forêt
der Forst, la grande forêt
die Hecke, la haie

GEMÜSE UND FELDFRÜCHTE.

Légumes et fruits des champs.



Die Felder sind reif zur Ernte. Unser Gemüsegarten trägt Kraut, Radieschen, grüne Erbsen, Suppengemüse und Salat. Die besten Spargeln kommen aus Ulm, die besten Linsen aus Erfurt. Die Kartoffeln (Erdäpfel) sind ein unentbehrliches Gemüse. Die Kinder lieben den Spinat und den Sauerampfer nicht. Im Herbst gibt es Rüben. Die Kresse ist ein gesunder Salat. Man kocht die Bohnen oft mit Speck. Das Getreide steht schön. Der Landmann hat Waizen, Korn, Gerste und Hafer gesäet. Dieser Reisz ist theuer. Der Schnitter schneidet mit der Sichel oder Sense. Wenn der Acker gepflügt ist, so säet man den Samen. Die gelben Rüben sind gut. Man iszt den Lattich mit gesottenen Eiern. Im Herbst füllen sich die Scheunen.

LISTE DE MOTS.

| | |
|---|-------------------------------------|
| das Feld, der Acker, le champ | römischer Lattich, la romaine |
| das Gemüse (sans pluriel), le légume | die Bohnen, les haricots, les fèves |
| die Rübe, le navet | die Spargel, l'asperge |
| der Rettig, das Radieschen, le radis | das Getreide, les céréales |
| das Kraut, le chou | der Waizen, le blé |
| der Kohl, le chou-frisé | das Korn, le seigle |
| der Blumenkohl, le chou-fleur | die Gerste, l'orge |
| die grünen Erbsen, les petits pois | der Hafer, l'avoine |
| die Erbsen, les pois | das Heu, le foin |
| die Linse, la lentille | der Speltz, l'épeautre |
| der Reisz, le riz | die Aehre, l'épi |
| die Kartoffel, der Erdäpfel, la pomme de terre | die Ernte, la moisson |
| der Sauerampfer, l'oseille | der Schnitter, le moissonneur |
| der Salat, la salade | die Sichel, la faucille |
| die Kresse, le cresson | die Sense, la faux |
| die Brunnenkresse, le cresson de fontaine | der Pflug, la charrue |
| die Rebkresse, le cresson de vigne | der Same, la semence |
| die Endivie, la chicorée | die Scheune, la grange |
| der Lattich, la laitue | die Egge, la herse |
| | der Spaten, la bêche |
| | der Rechen, le râteau |

DIE STADT UND IHRE UMGEBUNGEN.

La ville et ses environs.



Dieses Land hat grosse Städte, hübsche Städtchen, schmucke¹ Dörfer und Flecken. In unserer Stadt sind viele Straszen, Staden, Brücken und Plätze. Unser Gymnasium liegt neben dem Stadthaus (Rathhaus). Die Glocken des Münsters sind schön. Dieser Weiler hegt an einem Flusse mitten in einer Heide.

Meine Vaterstadt liegt an einem Hügel in einer schönen Gegend. Dieser Pfad führt über das Gebirge. In welcher Strasze wohnen Sie? Die Kinder baden in dem Bache. In dieser Ebene sind viele Dörfer. Das Schlosz liegt auf einem hohen Berge. Zeigen Sie mir den Weg. Dieser Durchgang hat schöne Läden. Unsere Hauptstadt ist sehr bevölkert. Die Kinder kommen aus der Schule.

1. Schmucke, coquets.

LISTE DE MOTS.

die Stadt, la ville
die Hauptstadt, la capitale
das Städtchen, la petite ville
der Flecken, le bourg
das Dorf, le village
der Weiler, le hameau

die Strasze, die Gasse, la rue
die Sackgasse, l'impasse
der Durchgang, le passage
das Pflaster, le pavé
die Brücke, le pont
der Staden, le quai

der Platz, la place
der Markt, le marché
die Kirche, l'église
das Gymnasium, le lycée
die Schule, l'école
das Schulhaus, la maison d'école
der ou das Münster, la cathédrale
die Glocke, la cloche
die Thurmuh, l'horloge
das Rathhaus, das Stadthaus, l'hôtel
de ville
die Gegend, la contrée
der Hügel, la colline

der Berg, la montagne
das Gebirg, la chaîne de montagnes
der Fluss, der Strom, le fleuve
der Bach, la rivière
das Schlosz, le château
der Weg, le chemin
die Ebene, la plaine
die Haide, la bruyère
die Mühle, le moulin
der Meierhof, la ferme
der Pfad, le sentier
die Landstrasse, la route
der Kreuzweg, le carrefour

DIE FREIEN UND DIE SCHÖNEN KÜNSTE.

Les professions libérales et les beaux-arts.



In unserm Gymnasium haben wir einen Rektor, einen Conrektor und viele Professoren, Mathematiker, Chemiker, Naturhistoriker, Historiker und Sprachlehrer. Unter meinen Verwandten habe ich mehrere Rechtsgelehrte. Der Notar hat das Testament aufgesetzt¹. Der Anwalt und der Advokat haben ihren Prozesz verloren. In dieser Stadt sind viele Aerzte und Apotheker. Dieser Gesandte ist geschickt. Der Pfarrer ging zu dem Kranken. In Italien sind viele Bischöfe

1. Aufgesetzt, rédigé.

und Erzbischöfe. Der Baumeister hat einen Palast gebaut. Der Componist hat eine Oper componirt. Dieser Schauspieler spielt vortrefflich. Die Bibliothek der Hauptstadt hat viele Bücher. Wir haben vortreffliche Künstler, Maler, Bildhauer und Baumeister (Architekten). Der Richter hat den Angeklagten freigesprochen. Dieser Sänger hat eine ausgezeichnete Stimme. Dieser Clavierspieler spielt meisterhaft. Dieser Ingenieur ist berühmt.

LISTE DE MOTS.

der Rektor, le proviseur
 der Conrektor, le censeur
 der Professor, le professeur,
 der Lehrer, l'instituteur
 der Mathematiker, le mathématicien
 der Physiker, le physicien
 der Chemiker, le chimiste
 der Naturhistoriker, le naturaliste
 der Dekan, le doyen
 der Rechtsgelehrte, le jurisconsulte
 der Anwalt, l'avoué
 der Notar, le notaire
 der Advokat, l'avocat
 der Richter, le juge
 der Arzt, le médecin
 der Apotheker, le pharmacien
 der Diplomat, le diplomate
 der Gesandte, l'ambassadeur
 der Konsul, le consul
 der Deputirte, le député

der Minister, le ministre
 der Priester, le prêtre
 der Pfarrer, le curé, le pasteur
 l'évêque, der Bischof
 l'archevêque, der Erzbischof
 l'architecte, der Baumeister
 der Bildhauer, le sculpteur
 der Maler, le peintre
 der Ingenieur, l'ingénieur
 der Komponist, le compositeur
 der Kapellmeister, le chef d'orchestre
 der Bibliothekar, le bibliothécaire
 die Bibliothek, la bibliothèque
 der Archivar, l'archiviste
 das Archiv, les archives
 der Schauspieler, l'acteur
 der Sänger, le chanteur
 die Sängerin, la cantatrice
 der Klavierspieler, le pianiste
 das Klavier, le piano

DIE HANDWERKE.

Les métiers.



Das Handwerk hat einen goldenen Boden. Der Spezereihändler hat gute Waaren. Mein Obsthändler hat mir schöne Trauben geschickt. Wo wohnt dein Hutmacher? Die Wäscherin hat die Wäsche gebracht. Trage deine Uhr zum Uhrmacher. Der Buchbinder hat das Buch schlecht gebunden. In welcher Garküche speisest du? Mein Schneider und mein Schuhmacher (Schuster) arbeiten gut. Der Maurer ist vom Dache gefallen. Dieser Bäcker bäckt gutes Brod. Der Schreiner hat mir einen Schrank gemacht. Das ist ein geschickter Schlosser. Der Nagelschmied arbeitet fleissig. Unser Tischler macht schöne Möbeln. Der Gärtner meines Vaters hat viel Geschmack. Die Weber weben die Leinwand. Mein Buchhändler wohnt mir gegenüber. Der Metzger (Fleischer) hat schönes Fleisch.

LISTE DE MOTS.

das Handwerk, le métier
 der Bäcker, le boulanger
 die Bäckerin, la boulangère
 die Bäckerei, la boulangerie

der Metzger, le boucher
 die Metzgerin, la boucherie
 der Spezereihändler, der Italiener,
 l'épicier

der Obsthändler, le fruitier
 das Obst (sans pluriel), les fruits
 der Gärtner, le jardinier
 der Pastetenbäcker, le pâtissier
 der Schuhmacher, le cordonnier
 der Schneider, le tailleur
 der Hutmacher, le chapelier
 die Näherin, la couturière
 die Büglerin, la repasseuse
 die Wäscherin, la blanchisseuse
 der Papierhändler, le papetier
 der Würstler, le charcutier
 der Nagelschmied, le cloutier
 der Schlosser, le serrurier
 der Schmied, le maréchal-ferrant
 der Zimmermann, pl. die -leute,
 le charpentier
 der Uhrmacher, l'horloger
 die Putzmacherin, la modiste
 der Buchbinder, le relieur
 der Weber, le tisserand

der Fischer, le pêcheur
 der Buchhändler, le libraire
 der Garkoch, der Speisewirth, le
 restaurateur
 die Restauration, die Garküche, le
 restaurant
 der Maler, le peintre
 der Maurer, le maçon
 der Klempner, le ferblantier
 der Dachdecker, le couvreur
 der Schreiner, le menuisier
 der Tischler, l'ébéniste
 der Kutscher, le cocher
 der Hutmacher, le chapelier.
 der Bediente, le domestique
 die Magd, la servante
 der Hausmeister, le portier
 der Lehrling, l'apprenti
 der Drechsler, le tourneur
 der Glaser, le vitrier
 der Müller, le meunier

21

GEOGRAPHISCHE AUSDRÜCKE.

Termes géographiques.

Mein Vaterland ist Frankreich. Ich bin ein Franzose.
 Die Schweiz ist ein Gebirgsland. Das Elsass war einst
 französisch. Die hauptsächlichsten Länder von Europa
 sind: Frankreich, England, Schweden, Dänemark, Russ-
 land, Deutschland (Preussen und Oesterreich), Spanien,
 Italien, die Türkei. Die Vogesen sind ein schönes Gebirge.
 Die Alpen erstrecken sich über die Schweiz und Deutsch-
 land. Der Rhein und die Donau sind grosse Ströme.

London liegt an der Themse. Das Vorgebirge der guten
 Hoffnung liegt in Afrika, die Landenge von Panama in
 Amerika. Italien ist eine Halbinsel. Die Meerenge von
 Messina ist schmal. Dieses Land hat viele Seen und
 Teiche. Der Kanal ist eine künstliche Wasserstrasse. Die
 fünf Welttheile heißen: Europa, Asien, Afrika, Ame-
 rika und Australien.

LISTE DE MOTS.

Frankreich, la France
 der Franzose, le Français
 die Schweiz, la Suisse
 das Elsass, l'Alsace
 der Elsässer, l'Alsacien
 Lothringen, la Lorraine
 der Lothringer, le Lorrain
 England, l'Angleterre
 Ruszland, la Russie
 Dänemark, le Danemark
 Schweden, la Suède
 Belgien, la Belgique
 Italien, l'Italie
 der Italiener, l'Italien
 Spanien, l'Espagne
 Griechenland, la Grèce
 der Grieche, le Grec
 Deutschland, l'Allemagne
 der Deutsche, l'Allemand
 Oesterreich, l'Autriche
 Böhmen, la Bohême
 Baiern, la Bavière
 Preussen, la Prusse
 der Preusse, le Prussien

Holland, la Hollande
 die Türkei, la Turquie
 der Türke, le Turc
 die Vogesen, les Vosges
 die Alpen, les Alpes
 die Apenninen, les Apennins
 der Rhin, le Rhin
 die Donau, le Danube
 die Weichsel, la Vistule
 die Themse, la Tamise
 das Vorgebirge, le cap
 die Insel, l'île
 die Halbinsel, la presqu'île
 die Landenge, l'isthme
 die Meerenge, le détroit
 der See, le lac
 das Meer, la mer
 das Weltmeer, l'Océan
 der Kanal, le canal
 Europa, l'Europe
 Asien, l'Asie
 Afrika, l'Afrique
 Amerika, l'Amérique
 Australien, l'Océanie

18
 16
 24
 19
 17
 8
 19
 20

GEOGRAPHISCHE AUSDRÜCKE (FORTSETZUNG).

Termes géographiques (SUITE).

Die Hochebene von Asien ist grosz. An dem Abhange der Gebirge liegen Thäler. Der Gipfel dieses Berges ist hoch. Die zwei Hauptmeere von Deutschland sind die Nordsee und die Ostsee. Die Schiffe ankern in der Bucht. Der Schwarzwald hat schöne Bäume. Der Bodensee trennt die Schweiz von Deutschland. Frankfurt ist eine uralte Stadt. Dieser Fluss hat mehrere Mündungen. Meine Vaterstadt liegt an einem Nebenflusse. Die vier Weltgegenden heissen: Norden, Westen, Süden und Osten. Die Erde hat zwei Pole, den Nordpol und den Südpol. Der Genfersee ist ein herrlicher See. Constantinopel liegt am schwarzen Meer. Unter diesem Himmelsstrich wachsen keine Bäume. Dieses Flussgebiet ist sehr fruchtbar.

LISTE DE MOTS.

| | |
|---|--------------------------------------|
| die Ebene, la plaine | die Furt, le gué |
| die Hochebene, le plateau | Frankfurt, Francfort |
| der Abhang, le versant | der Main, le Mein |
| das Thal, pl. die Thäler, la vallée | das Flussgebiet, le bassin |
| der Berg, la montagne | der Kreis, l'arrondissement |
| das Gebirg, la chaîne | die Mündung, l'embouchure |
| der Gipfel, la cime | der Zusammenfluss, le confluent |
| die Wasserscheide, la ligne de partage des eaux | der Nebenfluss, l'affluent |
| das schwarze Meer, la mer Noire | die Zone, der Himmelsstrich, la zone |
| die Nordsee, la mer du Nord | Westen, Abend, l'Ouest |
| die Ostsee, la mer Baltique | Osten, Morgen, l'Est |
| der Meerbusen, le golfe | Süden, Mittag, le Sud |
| die Bucht, la baie | Norden, Mitternacht, le Nord |
| der Schwarzwald, la Forêt noire | der Aequator, die Linie, l'équateur |
| der Bodensee, le lac de Constance | die Breite, la latitude |
| der Genfersee, le lac de Genève | der Längegrad, la longitude |
| | der Pol, le pôle |

II. EXERCICES DE LECTURE

AVEC SYLLABES SÉPARÉES,

EN CARACTÈRES ALLEMANDS.

1

Was ich alle Tage thue.

Ce que je fais tous les jours.

Ich ste-he am Mor-gen um sie-ben Uhr auf und wa-sche und käm-me mich. Wenn ich ge-ges-sen ha-be, ge-he ich zur Schu-le. Um Mit-tag kom-me ich nach Haus und es-se wie-der. Um wel-che Uhr? Dann ge-he ich am Nach-mit-ta-ge wie-der zur Schu-le und kom-me um vier Uhr wie-der nach Hau-se und es-se. Was denn? Dann ler-ne ich mei-ne Auf-ga-ben und ge-he aus¹. Was thust du vor der Thür? Wenn ich zu A-bend ge-ges-sen ha-be, zie-he ich mich aus² und le-ge mich zur Ru-he. Dann be-te ich. Und was thust du dar-auf?

1. Gehe aus, je sors.

GEOGRAPHISCHE AUSDRÜCKE (FORTSETZUNG).

Termes géographiques (SUITE).

Die Hochebene von Asien ist grosz. An dem Abhange der Gebirge liegen Thäler. Der Gipfel dieses Berges ist hoch. Die zwei Hauptmeere von Deutschland sind die Nordsee und die Ostsee. Die Schiffe ankern in der Bucht. Der Schwarzwald hat schöne Bäume. Der Bodensee trennt die Schweiz von Deutschland. Frankfurt ist eine uralte Stadt. Dieser Fluss hat mehrere Mündungen. Meine Vaterstadt liegt an einem Nebenflusse. Die vier Weltgegenden heissen: Norden, Westen, Süden und Osten. Die Erde hat zwei Pole, den Nordpol und den Südpol. Der Genfersee ist ein herrlicher See. Constantinopel liegt am schwarzen Meer. Unter diesem Himmelsstrich wachsen keine Bäume. Dieses Flussgebiet ist sehr fruchtbar.

LISTE DE MOTS.

| | |
|---|--------------------------------------|
| die Ebene, la plaine | die Furt, le gué |
| die Hochebene, le plateau | Frankfurt, Francfort |
| der Abhang, le versant | der Main, le Mein |
| das Thal, pl. die Thäler, la vallée | das Flussgebiet, le bassin |
| der Berg, la montagne | der Kreis, l'arrondissement |
| das Gebirg, la chaîne | die Mündung, l'embouchure |
| der Gipfel, la cime | der Zusammenfluss, le confluent |
| die Wasserscheide, la ligne de partage des eaux | der Nebenfluss, l'affluent |
| das schwarze Meer, la mer Noire | die Zone, der Himmelsstrich, la zone |
| die Nordsee, la mer du Nord | Westen, Abend, l'Ouest |
| die Ostsee, la mer Baltique | Osten, Morgen, l'Est |
| der Meerbusen, le golfe | Süden, Mittag, le Sud |
| die Bucht, la baie | Norden, Mitternacht, le Nord |
| der Schwarzwald, la Forêt noire | der Aequator, die Linie, l'équateur |
| der Bodensee, le lac de Constance | die Breite, la latitude |
| der Genfersee, le lac de Genève | der Längegrad, la longitude |
| | der Pol, le pôle |

II. EXERCICES DE LECTURE

AVEC SYLLABES SÉPARÉES,

EN CARACTÈRES ALLEMANDS.

1

Was ich alle Tage thue.

Ce que je fais tous les jours.

Ich ste-he am Mor-gen um sie-ben Uhr auf und wa-sche und käm-me mich. Wenn ich ge-ges-sen ha-be, ge-he ich zur Schu-le. Um Mit-tag kom-me ich nach Haus und es-se wie-der. Um wel-che Uhr? Dann ge-he ich am Nach-mit-ta-ge wie-der zur Schu-le und kom-me um vier Uhr wie-der nach Hau-se und es-se. Was denn? Dann ler-ne ich mei-ne Auf-ga-ben und ge-he aus¹. Was thust du vor der Thür? Wenn ich zu A-bend ge-ges-sen ha-be, zie-he ich mich aus² und le-ge mich zur Ru-he. Dann be-te ich. Und was thust du dar-auf?

1. Gehe aus, je sors.

2

Was in der Schule ist.

Ce qu'on trouve à l'école.

Die Schu-le ist ein Ge-bäu-de o-der ein Haus. In der Schu-le sind Zim-mer. In dem Zim-mer sind Leh-rer und Kin-der, Bän-ke und Ti-sche, ei-ne Ta-fel und Stüh-le, Bü-cher und Din-te, Bil-der und Kar-ten. Das Zim-mer ist hoch und hat ei-nen Of-fen, ei-ne Thür und ei-ni-ge Fen-ster. Wie viel? Die Fen-ster ma-chen es hell. Wo-zu die-nen die Bän-ke und Ti-sche? Bän-ke, Ti-sche und Stüh-le ha-ben Fü-ße. Je-der Schü-ler hat ein Heft und ein Buch. Das Buch ist von Pa-pier. In dem Bu-che sind Bil-der und Buch-sta-ben. Wir ha-ben noch kei-ne Din-te und kein Li-ne-al nö-thig. Wa-rum? In dem Of-fen ist Feu-er. Im-mer? Der Of-fen ist heiß. In der Schu-le ist es noch wär-mer als im Hau-se.

3

Was in dem Hause ist.

Ce qu'on trouve dans la maison.

Wir woh-nen in dem Hau-se. Das Haus ist von Stein ge-baut. Ist es al-lein von Stein ge-baut? Der Zim-mer-

nann und der Mau-rer bau-en das Haus. Das Haus hat vier E-cken; es ist vier-eck-ig. Die Mau-er des Hau-ses ist von Stein und Holz ge-baut. In der Mau-er si-ßen die Fen-ster und die Thü-ren. Wo-zu die-nen die Fen-ster und die Thü-ren? Ob-en auf dem Hau-se ist ein Dach. In dem Hau-se sind Stu-ben und Kam-mern¹, ei-ne Kü-che und ein Kel-ler, Gän-ge und an-de-re Räu-me. Wir woh-nen in der Stu-be und ge-hen am A-bend in die Kam-mer; wo-zu? Was thut die Mut-ter in der Kü-che? Wel-che Din-ge sind im Kel-ler? Sind in eu-rem Hau-se auch Thie-re? Welche Thie-re sind im Stal-le?

1. Kammer, chambrette.

4

Vater, Mutter und Kinder.

Père, mère et enfants.

Ich ha-be ei-nen Va-ter und ei-ne Mut-ter. Va-ter und Mut-ter sind mei-ne El-tern. Sie ha-ben mich sehr lieb und sor-gen für mich. Was ge-ben sie dir? Die Mut-ter zieht mich al-le Ta-ge an und aus¹. Va-ter und Mut-ter ge-ben mir zu es-sen und zu trin-ken und schi-cken mich in die Schu-le. Ich will sie auch lieb ha-ben und ih-nen ge-hor-sam sein. Ha-ben bei-ne El-tern auch noch an-de-re Kin-der? Wie hei-ßen sie? El-tern und Kin-der hei-ßen ei-ne Fa-mi-lie.

1. Zieht mich an und aus, m'habille et me déshabille.

5

Der Hund.

Le chien.



Wel-che Thie-re sind in eu-rem Hau-se? Wir ha-ben auch ei-nen Hund. Der Hund ist ein Haus-thier'. Er muß das Haus vor Die-ben be-wa-chen. Wach-sa-me Hun-de bel-len, wenn Leu-te kom-men, die sie nicht ken-nen. Ein Hund hat vier Bei-ne und Fü-ße; er hat Au-gen und Oh-ren, ei-ne Na-se und ein Maul, Zäh-ne und ei-ne Zun-ge, ei-nen Rü-cken und ei-nen Bauch. Wo-ran si-ßen die Au-gen und Oh-ren? Wor-an der Rü-cken und der Bauch? Was hat er hin-ten am Kör-per? Was fres-sen die Hun-de? Was hat die-ser Hund im Mau-le? Ich habe mei-nen Hund sehr lieb; er ist so gut.

1. Hausthier, animal domestique.

6

Die Kuh.

La vache.



Wel-che Thie-re sind in dem Stal-le? In dem Stal-le steht auch ei-ne Kuh. Die Kuh ist ein Haus-thier. Sie hat Hör-ner, wel-che der Hund nicht hat. Wo hat sie die Hör-ner? Wel-che Thei-le hat sie an ih-rem Kör-per? Die Kü-he ge-hen am Mor-gen auf die Wei-de und kom-men am A-bend wie-der. Wer hü-tet sie? Was fres-sen die Kü-he im Som-mer? Im Win-ter ste-hen sie im-mer in dem Stal-le und fres-sen Heu. Sie ha-ben auch Was-ser nö-thig. Was ge-ben uns die Kü-he? Was ma-chen wir dar-aus? But-ter und Kä-se. Was ma-chen wir aus der Kuh-haut? Die Kü-he zie-hen zu-wei-ley auch den Wa-gen. Kü-he sind sehr nüt-li-che Thie-re. Jun-ge Kü-he hei-ßen Käl-ber.

®

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

7

Das Schaf.

La brebis.



Das Schaf ist auch ein Hausthier. Es hat keine Haa-re wie der Hund und die Kuh; es hat fei-ne, wei-che und wei-fe Wol-le. Was ma-chen wir aus ih-ren Där-men? Die Scha-fe ha-ben vier Fü-ße wie die Hun-de und Kü-he. Die Scha-fe fress-en fast al-les was die Kü-he fress-en; sie sind sehr ge-dul-dig. Die Scha-fe ge-hen auch auf die Wei-de. Der Schä-fer hü-tet sie. Das Schaf ist oh-ne Hör-ner; der Bock hat aber Hör-ner. Jun-ge Scha-fe hei-ßen Läm-mer.

8

Der Baum.

L'arbre.

Ich ken-ne vie-le Bäu-me. Wel-che? Die Bäu-me kom-men aus der Er-de her-vor und ste-hen in ihr; sie ste-hen

im-mer auf ei-ner¹ Stel-le; sie be-we-gen sich nicht wie die Thie-re. Sie haben Ae-ste, Rei-ser und Laub. Um den Baum ist die Rin-de. Was ist in-wen-dig? Was er-hal-ten wir von den Bäu-men, die im Gar-ten ste-hen? Was von de-nen, die im Wal-de ste-hen? Im Win-ter sind die Bäu-me kahl; nur die Tan-ne ist auch im Win-ter nicht kahl. Wel-ches Laub hat sie? Was ma-chen wir aus dem Hol-ze der Bäu-me?

1. Einer, même.

9

Der Himmel.

Le ciel.

Wenn ich nach o-ben se-he, so se-he ich den Him-mel. Der Him-mel ist hei-ter. Wie sieht er denn aus? Ich se-he die Son-ne am Him-mel; sie geht am Mor-gen auf und am A-bend geht sie un-ter. Es zie-hen auch Wol-ken ü-ber den Him-mel. Sie sind dun-kel; es will reg-nen. Der Re-gen be-steht aus Was-ser. Von dem Re-gen wer-den wir naß. Am Ta-ge steht die Son-ne am Him-mel, am A-bend der Mond mit den Ster-nen. Wie se-hen sie aus? Die Ster-ne sind die Schäf-chen, wel-che der lie-be Mond hü-tet. Der Him-mel ist die Wei-de. Ich ken-ne ein Lied von dem Mon-de.

1. Wie sieht er aus? quel aspect a-t-il?

10

Der Sommer.

L'été.



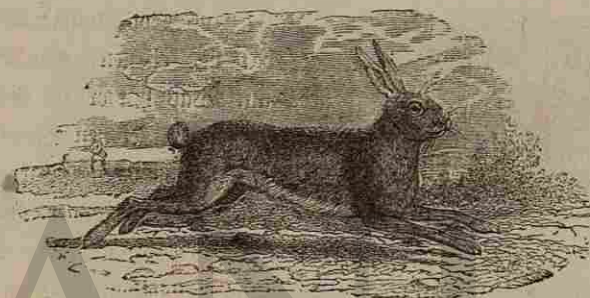
Der Som-mer ist ei-ne Jah-res-zeit. Im Som-mer steht die Son-ne hoch am Him-mel. Es ist im Som-mer wär-mer, als im Win-ter. Der Bau-er hat im Som-mer viel zu thun; er muß Dün-ger sah-ren, a-ckern, sä-en, eg-gen, gä-ten u. s. w.¹ Wir ge-hen auch hin-aus, wenn es schö-nes Wet-ter ist. Wo-hin denn? Was thun wir auf dem Fel-de? Da steht ein Bau-er mit der schar-fen Sen-se; er will mä-hen. Was mäht er denn? Wenn das Heu gut ist, ho-len wir es mit dem Wa-gen nach Hau-se. Der Leh-rer geht auch häu-sig mit uns aus. Was se-hen wir dann? Im Som-mer sind die Thie-re auch mun-ter. Die Vö-gel sin-gen, die Kü-he mu-hen, die Hun-de bel-len. Der Som-mer ist schon zu En-de; die Ta-ge wer-den kür-zer und käl-ter.

1. u. s. w., und so weiter, et cetera.

11

Der Hase.

Le lièvre.



Die Ha-sen le-ben im Fel-de. Sie näh-ren sich von Kohl und Laub. Der Ha-se hat sehr lan-ge Oh-ren, die auch wohl Löff-fer hei-ßen. An den Lip-pen hat er lan-ge Haa-re. Der Ha-se hat vier Bei-ne, von de-nen die hin-te-ren län-ger sind als die vor-de-ren. Da-her kann er sehr gut lau-fen. Die Hun-de kön-nen ihn kaum ein-ho-len. Die Ha-sen wer-den von dem Jä-ger ge-schos-sen. Wo-mit? Wie steht sein Fell aus und was ma-chen wir da-mit?

12

Der Soldat.

Le soldat.



Ich ken-ne Sol-da-ten. Ein Sol-dat hat ei-nen schö-nen Rock an. Was hat er auf dem Ko-pfe? Er hat ei-nen Sä-bel an der Sei-te und ein Ge-wehr im Ar-me wie der Jä-ger. Mit den Ge-weh-ren schie-ßen die Sol-da-ten. Da-zu ha-ben sie Pul-ver nö-thig. Auf wen spie-ßen sie denn? Mit dem Sä-bel hau-en sie; mit dem De-gen ste-chen sie. Die Sol-da-ten müs-sen ih-re Waf-sen pu-ßen. Si-ni-ge Sol-da-ten ge-hen zu Fuß; an-de-re rei-ten. Wie hei-ßen die-se? Wo-hin zie-hen die Sol-da-ten? Was gi-ben sie auf dem Hä-ften?

III. EXERCICES DE LECTURE

A TRADUIRE.

1

Das Vaterland.

La patrie.



Dessiné par M. Lagnon

Gravé par F. Bouché

Mein Vaterland ist Frankreich. Es ist ein schönes und reiches Land. Es besitzt große Flüsse, fruchtbare Ebenen, reiche

12

Der Soldat.

Le soldat.



Ich ken-ne Sol-da-ten. Ein Sol-dat hat ei-nen schö-nen Rock an. Was hat er auf dem Ko-pfe? Er hat ei-nen Sä-bel an der Sei-te und ein Ge-wehr im Ar-me wie der Jä-ger. Mit den Ge-weh-ren schie-ßen die Sol-da-ten. Da-zu ha-ben sie Pul-ver nö-thig. Auf wen spie-ßen sie denn? Mit dem Sä-bel hau-en sie; mit dem De-gen ste-chen sie. Die Sol-da-ten müs-sen ih-re Waf-sen pu-ßen. Si-ni-ge Sol-da-ten ge-hen zu Fuß; an-de-re rei-ten. Wie hei-ßen die-se? Wo-hin zie-hen die Sol-da-ten? Was gi-ben sie auf dem Hä-cken?

III. EXERCICES DE LECTURE

A TRADUIRE.

1

Das Vaterland.

La patrie.



Dessiné par M. Lagnon

Gravé par F. Bouché

Mein Vaterland ist Frankreich. Es ist ein schönes und reiches Land. Es besitzt große Flüsse, fruchtbare Ebenen, reiche

Wälder, ergiebige¹ Bergwerke und kostbare Weinberge. Die Industrie ist sehr entwickelt; man verfertigt die schönsten Stoffe, die schönsten Möbel und die niedlichsten Schmucksachen². Frankreich hat schöne Seehäfen und treibt einen großartigen Handel mit allen Welttheilen; im Innern findet man große Kanäle. Die Berge in Frankreich sind sehr hoch und schön; sie bilden große Thäler, und zahlreiche Heerden weiden an ihren Abhängen. Warum liebe ich Frankreich über Alles?

1. Ergiebige, productifs. — 2. Schmucksachen, bijoux.



Das Elternhaus.

La maison paternelle.

Das Haus meiner Eltern ist ein großes, schönes Haus. Es liegt vor der Stadt in einem fruchtbaren Garten. Es hat drei Stockwerke, viele Zimmer, einen geräumigen Hof, Ställe und Scheunen. Im Erdgeschos sind die Küche, die Vorrathskammer, das Esszimmer und das Wohnzimmer. Im ersten Stock ist der Saal, die Schlafzimmer meiner Eltern und das Lesezimmer¹. Wir Kinder wohnen im zweiten Stock; wir haben große und hohe Stuben und ein freundliches Arbeitszimmer. Im dritten Stocke schlafen die Knechte und Mägde. Darüber²

1. Lesezimmer, salle de lecture. — 2. darüber, au-dessus.

ist der Boden³, wo die Mutter das Obst aufbewahrt und wir spielen, wenn es regnet. Unser Hof ist sehr groß; in der Mitte steht ein Brunnen, wo das Vieh getränkt wird. Auf dem Hofe laufen Hühner, Gänse, Tauben und Enten umher. In den Ställen sind die Kühe, die Ochsen und die Pferde, aber wir haben auch zwei Esel, die wir anspannen, mehrere Hunde und Katzen. Ich liebe mein Elternhaus, weil ich daselbst meine Jugend verbracht² habe.

1. Der Boden, le grenier. — 2. verbracht, passé.

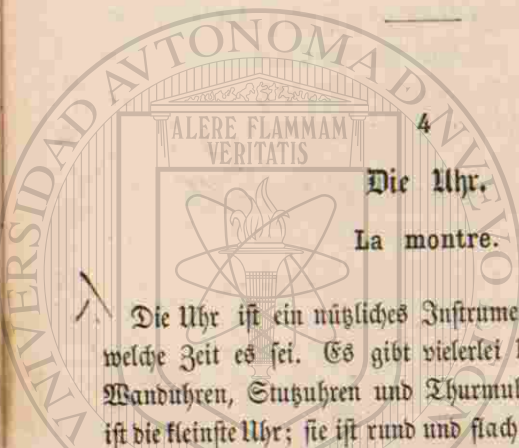
3

Tag und Nacht.

Jour et nuit.

Wenn die Sonne aufgeht, dann wird es Tag. Wenn sie untergeht, dann wird es Nacht. Jetzt ist es Tag, die Sonne scheint hell in's Zimmer; ich kann sehen, was um mich ist. In der Nacht scheinen der Mond und die Sterne; aber ihr Licht ist schwächer als das der Sonne. Oft ist es auch ganz dunkel; dann kann ich wenig oder nichts sehen. Wenn ich aufstehe, dann ist es Morgen; am Vormittag bin ich in der Schule; um Mittag, wenn die Sonne am höchsten steht, essen wir. Am Nachmittage gehe ich wieder zur Schule. Am Abend spiele ich und dann lege ich mich schlafen. Die Mitte der Nacht heißt Mitternacht. Der Tag hat zwölf Stunden; im Sommer aber

sind die Tage länger, im Winter kürzer. Tag und Nacht haben zusammen vierundzwanzig Stunden. Jede Stunde hat 60 Minuten und jede Minute hat 60 Sekunden.



Die Uhr.

La montre.

Die Uhr ist ein nützliches Instrument. Sie zeigt uns an, welche Zeit es sei. Es gibt vielerlei Uhren: Taschenuhren, Wanduhren, Stuhuhren und Thurmuhren. Die Taschenuhr ist die kleinste Uhr; sie ist rund und flach. Sie hat ein Gehäuse¹ von Silber oder Gold; an der Vorderseite ist ein Glas. Darunter ist das Zifferblatt mit zwölf Ziffern und zwei Zeigern. Die Zeiger zeigen die Minuten und die Stunden an. Das Uhrwerk ist im Innern der Uhr; die Bewegung der Uhr heißt Ticken. Die Wanduhr hängt an der Wand, die Stuhuhr steht auf dem Kamin und die Thurmuhr befindet sich im Kirchturm. Diese Uhren schlagen; sie wecken mich am Morgen und zeigen mir an, wenn die Schule aus ist. — Man muß die Uhren aufziehen und den Pendel in Bewegung setzen, dann gehen sie.

1. Gehäuse, boîte.

5

Was soll das Kind fleißig üben?

A quoi l'enfant doit-il s'appliquer?

Wahrheit reden, Lügen fliehen,
Blümlein pflanzen, Bäumchen ziehen,
Alte ehren, Blinde leiten,
Gutes denken, Böses meiden,
Hände waschen, Kleider schonen,
Dienste leisten, Freundschaft lohnen,
Wohlthat merken¹, Leid vergessen,
Wasser trinken, mäßig essen,
Bücher lesen, Lieder singen,
Arbeit suchen, Nutzen bringen,
Laster hassen, Tugend lieben:
Dies nur will ich fleißig üben².

1. Wohlthat merken, faire attention aux bienfaits. — 2. üben, pratiquer.

6

Die Wochen, Monate und Jahre.

Les semaines, les mois et les années.

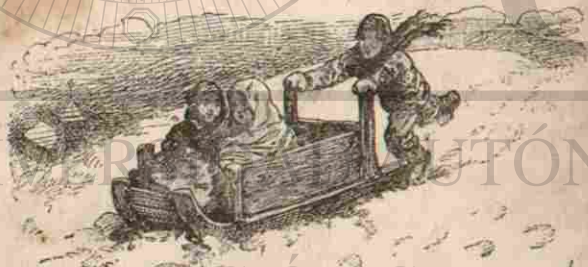
Sieben Tage heißen eine Woche. Die Tage der Woche heißen Sonntag, Montag, Dienstag, Mittwoch, Donnerstag, Frei-

tag, Sonnabend oder Samstag. Welches ist also der erste Tag? welches der letzte? An welchem Tage gehen wir nicht zur Schule? An welchen Tagen haben wir Nachmittags frei? Vier Wochen heißen ein Monat. Zwölf Monate sind ein Jahr. Wie alt bist du? In welchem Monate sind wir jetzt? Das Jahr hat vier Jahreszeiten: Frühling, Sommer, Herbst und Winter. In welcher Jahreszeit ist es am wärmsten? in welcher am kältesten? Welche Jahreszeit ist es jetzt?

7

Der Winter.

L'hiver.



Jetzt sind die Tage sehr kurz und die Nächte lang; es ist Winter. Die Sonne steht niedrig am Himmel; oft ist sie gar nicht zu sehen. Die Bäume haben keine Blätter mehr;

sie sind kahl und alles ist draußen wie todt. Oft fällt auch Schnee. Den legt der liebe Gott wie eine große weiße Decke über Wiesen und Felder, damit die zarten jungen Pflanzen nicht erfrieren. Das Wasser hat nun auch eine harte und glatte Decke, und lustig gleitet der Schlitten über das blanke Eis dahin. Wenn ich erst größer bin, gehe ich mit Schlittschuhen auf das Eis. Jetzt ist es mir draußen noch zu kalt; ich bleibe lieber in der warmen Stube. Da steht der freundliche warme Ofen, um den wir uns des Abends Alle versammeln. Dann wird geplaudert und erzählt, daß es eine Lust ist. In einigen Wochen werden die Tage länger und der Frühling kommt bald wieder.

8

Ein Räthsel.

Une énigme¹.

Ich kenne ein Bäumchen gar fein und zart,
Das trägt euch Früchte gar seltener Art;
Es funkelt und leuchtet mit hellem Schein
Tief in des Winters Nacht hinein.
Das sehen die Kinder und freuen sich
sehr,
Und pflücken am Bäumchen und pflücken
es leer.

1. C'est l'arbre de Noël.

Beschreibung des menschlichen Körpers.

Description du Corps humain.

1. Ich bin ein Mensch. Der Mensch hat einen Leib oder einen Körper. An meinem Körper sehe ich einen Kopf, einen Rumpf und Arme und Beine. Der Kopf ist mit Haaren bewachsen. Vorn am Kopfe ist das Gesicht. Im Gesichte befinden sich die Stirn, die Augen, die Nase, der Mund, die Lippen, das Kinn und die Wangen. Die Ohren und die Schläfe sind an der Seite des Kopfes. Im Munde befinden sich die Zähne und die Zunge. Jedes Auge hat zwei Lider mit Wimpern.

2. Der Rumpf des Menschen besteht aus der Brust und dem Unterleibe. In der Brust sitzen das Herz und die Lungen, mit denen wir athmen. Durch Herz und Lunge strömt das rothe warme Blut. So lange ich lebe, schlägt mein Herz. Ich kann den Pulsschlag fühlen. In dem Unterleibe befinden sich der Magen und die Gedärme. Oben am Rumpfe sind die Arme und unten die Beine. Arme und Beine heißen auch Glieder oder Gliedmaßen. An den Armen sitzen die Hände mit den Fingern; an den Beinen die Füße mit den Zehen. Wie viel Zehen sind an jedem Fuße? wie viel an beiden Füßen? Zähle deine Finger!

3. Wozu dienen uns die Augen? die Ohren? die Nase? die Zunge? Wer nicht sehen kann, ist blind; wer nicht hören

kann, ist taub, und wer nicht sprechen kann, ist stumm. Was kannst du mit deinen Händen thun? und was mit deinen Füßen? Einige Menschen sind alt, andere sind jung; einige groß, andere klein; einige fett, andere mager. Wie ist derjenige, der nicht stark ist? der nicht reich ist? der nicht gesund ist? der nicht fröhlich ist? — Es gibt Männer und Frauen, Jünglinge und Jungfrauen, Knaben und Mädchen, Greise und Kinder.

Das Fischlein.

Le petit poisson.

Das Fischlein schwimmt in dem hellen Bach;
Ein Fischlein zieht dem andern nach;
Sie schwimmen fort bis in das Meer:
Ei, wenn ich doch ein Fischlein wär'!

. Pour wäre.

Die Kleidung.

L'habillement.

Die Menschen tragen Kleider; die Thiere nicht. Unsere Kleider sind aus Tuch, Kattun oder Leinwand gemacht.

Woraus wird denn das Tuch gemacht? Woraus die Leinwand und der Kattun? Erst muß das Garn gesponnen werden; dann wird Tuch oder Leinwand daraus gewebt, und endlich macht der Schneider Kleider daraus. Macht der Schneider alle Kleider? Wer macht die Hüte? die Schuhe? die Strümpfe? Auf dem Kopfe tragen wir Hüte, Mützen oder Kappen. Was tragen denn die Frauen auf dem Kopfe? Männer und Knaben tragen Röcke, Westen und Hosen, Knaben auch Jacken oder Kittel. Frauen und Mädchen tragen aber Kleider, Röcke, Mäntel u. s. w. An die Füße ziehen wir Strümpfe, Schuhe oder Stiefel. Arme Kinder gehen auch in Holzschuhen oder sogar barfuß. Wer kein Hemd anhat, ist ganz arm. Die Kleider kosten unsern Eltern viel Geld; darum müssen wir sie schonen und rein halten.

12

Das Buch.

Le livre.



Der Schüler braucht das Buch. Es wird aus Papier gemacht und besteht aus zwei Deckeln und vielen Blättern. Der hintere Theil des Buches heißt der Rücken, der vordere der Schnitt. Jedes Blatt hat zwei Seiten. Das erste Blatt heißt das Titelblatt.

Der Buchdrucker druckt das Buch und der Buchbinder bindet die Bogen ein, die der Buchdrucker bedruckt hat.

Das Kind liest und lernt im Buche und hält es recht gut. Im Schreibebuche¹ schreibt, und im Rechenbuche rechnet es. Wo hast du dein Buch zu Hause, und wo in der Schule? Hast du schon mehrere Bücher? Hast du ein Lesebuch²? Vater und Mutter haben auch Bücher.

1. Schreibebuch, cahier. — 2. Lesebuch, livre de lectures.

13

Das Bett.

Le lit.

Das Bett ist von Holz oder von Federn. Das Bett von Holz heißt auch das Bettgestell oder die Bettstelle, und wird vom Tischler gemacht. Es hat vier Beine. In ihm liegen ein Strohsack und mehrere Federbetten. Eins heißt das Unterbett, eins das Deckbett und eins das Kopfkissen. In manchem Bette liegt eine Matratze und kein Unterbett.

Das Bett steht in der Schlafstube oder Kammer. Der Müde legt sich Abends in das Bett und steht am Morgen auf. Der Schlaf hat ihn gestärkt. Der Kranke muß oft lange im Bette liegen, bis er wieder gesund wird.

14

Besen und Ruthe.

Le balai et la verge.



Der Besen, der Besen,
Was macht man damit?
Man kehrt damit
Die Stuben.

Die Ruthe, die Ruthe,
Was macht man damit?

Man klopft damit
Die Buben.

„Warum nicht die Mädchen?“

Das wär' eine Schand'!
Die folgen schon
Von selber.

Scherer: Kinderbuch.

15

Beschaffenheit der Vögel.

Nature des oiseaux.



Die Vögel haben einen Kopf, einen Hals, einen Rumpf, zwei Flügel, zwei Beine und einen Schwanz. Am Kopfe haben sie einen Schnabel und zwei Augen. Hinter den Augen unter den Federn sind zwei Ohrlöcher. Im Schnabel ist die Zunge. Zähne haben die Vögel nicht. Ihr Körper ist mit Federn bedeckt. Die Federn können weiß, roth, grün, gelb, braun, grau, blau, bunt sein. Die Vögel können fliegen. Manche können schön singen. Sie heißen Singvögel. Die Vögel, welche schwimmen, nennt man Schwimmvögel. Es gibt auch Raubvögel. — Die Vögel bauen Nester und legen Eier hinein. Die Eier brüten¹ sie aus. Junge Vögel haben noch keine Federn. Gänse, Enten, Schwäne, Hühner, Tauben und Pfauen sind Vögel.

1. Brüten aus, couvent.

16

Der Nachtwächter ruft.

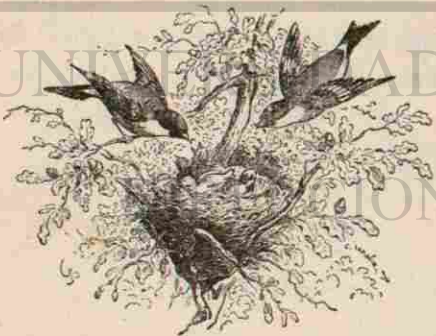
Le veilleur de nuit crie.

Hört, ihr Kinder und laßt euch sagen:
Die Glocke hat schon neun geschlagen.
Die Lämmer sind schon längst im Stall,
Im Nest die Vögelin allzumal;
Drum laßet euer Spielzeug stehn,
Es ist jetzt Zeit, zu Bett zu gehn,
Und lobet Gott den Herrn!

17

Das Nest.

Le nid.



Nest aus Heu oder Moos, mancher aus Reisern, mancher

Der Vogel hat ein Haus, in welchem er seine Jungen ausbrütet. Das Nest ist sein Haus. Hast du schon ein Nest gesehen? Mancher Vogel baut sein

aus Haaren, mancher aus Koth. Inwendig sind die Nester oft mit Federn ausgepolstert. Die Nester sind meist rund und im Innern hohl.

Man findet die Nester auf dem Wipfel und den Zweigen der Bäume, in den Büschen, im Grase, in hohlen Bäumen und Baumlöchern, im Getreide, in Feldlöchern, im Schilf. Nicht alle Vögel bauen Nester. Der Vogel sitzt auf den Eiern, die er ins Nest gelegt hat? Aus den Eiern kriechen die jungen Vögel aus. Sie leben im Neste, bis sie fliegen können. Wenn sie dies können, nennt man sie flügge¹. Ein gutes Kind nimmt keine Vogelnester aus².

1. Flügge, dru. — 2. nimmt aus, dëniche.

18

Frage und Antwort.

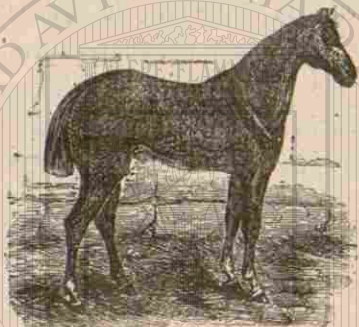
Question et réponse.

| | |
|----------------------|-------------------------------|
| Wer macht den Tisch? | Der Tischler macht den Tisch. |
| Wer fängt den Fisch? | Der Fischer fängt den Fisch. |
| Wer jagt das Wild? | Der Jäger jagt das Wild. |
| Wer malt das Bild? | Der Maler malt das Bild. |
| Wer webt das Tuch? | Der Weber webt das Tuch. |
| Wer liest das Buch? | Der Schüler liest das Buch. |
| Wer bläst das Horn? | Der Schäfer bläst das Horn. |
| Wer baut das Korn? | Der Bauer baut das Korn. |

19

Das Pferd.

Le cheval.



Das Pferd ist ein schönes Hausthier. Es hat einen langen Kopf. Der Hals ist gebogen und hat eine Mähne. Der Rumpf ist langgestreckt¹ und dick. An den Füßen sind die Hufe. Der Schwanz des Pferdes ist lang. Die Farbe des Pferdes ist verschieden. Es gibt weiße, schwarze, braune, graue Pferde. Das Pferd frisst Heu und Hafer. Es ist stolz, klug, stark und muthig. Es zieht den Wagen, die Kutsche, den Pflug und den Schlitten, und trägt den Reiter.

1. Langgestreckt, allongé.

20

Die fünf Sinne.

Les cinq sens.

Der Mensch hat fünf Sinne: das Gesicht, das Gehör, den Geruch, den Geschmack und den Tastsinn¹. Er sieht mit den

1. Tastsinn, le sens du toucher.

Augen, hört mit den Ohren, riecht mit der Nase, schmeckt mit dem Gaumen, und fühlt mit dem ganzen Körper. Wer nicht sieht oder nicht sehen will, ist blind; wer nicht hört oder nicht hören will, ist taub; wer nicht reden kann, ist stumm; wer nicht hören und nicht reden kann, ist taubstumm. Die Sprache ist kein Sinn, sondern eine Gabe Gottes, durch welche wir die Gedanken anderer Menschen verstehen und mit ihnen verkehren können.

21

Die Farben.

Les couleurs.

Der Schnee ist weiß.
 Die Kohle ist schwarz.
 Die Asche ist grau.
 Die Kastanien sind braun.
 Das Gold ist gelb.
 Die Saat ist grün.
 Der Himmel ist blau.
 Das Blut ist roth.
 Die Milch ist weiß.
 Der Mohr ist schwarz.
 Diese Wolke ist grau.
 Viele Pferde sind braun.
 Der Canarienvogel ist gelb.
 Das Veilchen ist blau.
 Manche Blüthen sind roth.

22

Woraus die Dinge sind.

De quoi sont faits les objets.

Der Schuh ist von Leder,
 Die Leinwand von Flachs,
 Die Mark¹ ist von Silber,
 Die Kerze von Wachs,
 Der Kessel von Kupfer,
 Von Stahl ist der Sporn,
 Der Schlüssel von Eisen,
 Der Kamm ist von Horn.
 Von Gold sind die Ringe,
 Der Knopf ist von Bein,
 Das Tuch ist von Wolle,
 Die Mauer von Stein,
 Aus Holz ist der Kasten,
 Die Kugel von Blei,
 Aus Glas ist die Flasche,
 Aus Mehl ist der Brei.

1. Die Mark, le marc, pièce de monnaie valant 1 fr. 25 cent.

23

Sechs Sprichwörter.

Six proverbes.

- I. Aller Anfang ist schwer.
- II. Ein gutes Kind
Gehorcht geschwind.
- III. Der Mensch denkt,
Gott lenkt.
- IV. Salz und Brot
Macht Wangen roth.
- V. „Morgen, morgen, nur nicht heute!“
Sprechen alle trägen Leute.
- VI. Ende gut,
Alles gut.

24

Was die Chiere thun.

Ce que font les animaux.

Der Hahn kräht; die Enten schnattern.
 Die Taube girrt; die Störche klappern.
 Die Ziege meckert; die Ochsen brummen.
 Das Pferd wiehert; die Schafe blöcken.
 Der Hase springt; die Frösche hüpfen.
 Das Eichhörnchen klettert; die Vögel fliegen.
 Der Fisch schwimmt; die Bienen stechen.

25

Mein Pferdchen.

Mon petit cheval

Hopp, hopp, hopp!
 Pferdchen lauf Galopp!
 Ueber Stoc und über Steine,
 Aber brich uns nicht die Beine!
 Immer im Galopp:
 Hopp, hopp, hopp, hopp, hopp!

26

Der Frühling.

Le printemps.

Der Schnee zerrinnt
 Der Mai beginnt,
 Die Blüthen keimen
 Schon auf den Bäumen,
 Und Vogelschall!
 Tönt überall.

1. Vogelschall, le chant des oiseaux.

27

Der Baum, seine Zweige und Blätter, etc.

L'arbre, ses branches et ses feuilles, etc.



Der Baum hat Wur-
 zeln, einen Stamm, viele
 Aeste, Zweige, Blätter,
 Blüthen und Früchte. Die
 Wurzeln sind in die
 Erde fest gewachsen. Aus
 den Wurzeln kommt der
 Stamm. Am Stamme sind
 Aeste; an den Aesten sind
 Zweige. An den Zweigen
 hängen Blätter, Blüthen
 und Früchte. Die grünen

Blätter bekommt der Baum im Frühlinge. Im Herbst
 werden sie gelb und fallen ab. Wann blühen die Bäume? —
 Manche Bäume haben keine Blätter, sondern Nadeln. Wie
 heißen solche Bäume? — Es gibt auch Obstbäume. Die
 Früchte derselben können wir essen. Welche sind es? — Wozu
 braucht man das Holz der Bäume? — Welchen Baum haben
 die Kinder am liebsten? — Wer läßt die Bäume wachsen?

28

Die Katze.

Le chat.



Die Katze gehört zu den Hausthieren. Nenne noch andere Hausthiere! Die Katze stellt den Mäusen und Ratten nach; aber sie würgt und frisst auch junge Hühner und andere Vögel. Sie ist naschhaft, boshaft und falsch. Sie kann aber auch sehr freundlich sein und schnurrt, wenn man sie streichelt. Sie putzt sich auch gern. Wenn sie Vögel oder

Mäuse fangen will, so schleicht sie sich leise heran. Auch im Finstern kann sie ihre Beute erhaschen, denn sie sieht sehr scharf. Sie ist sehr geschickt und behende, springt und klettert sehr gut. Was für einen Kopf hat sie? Was sitzt zu beiden Seiten des Mundes? Was trägt sie hinten am Leibe? Wie sieht sie aus? Wie viel Krallen hat sie an jedem Pfötchen?

29

Pferd und Kuh.

Le cheval et la vache.

Pferd und Kuh sind nützliche Hausthiere. Das Pferd ist aber größer und schlanker als die Kuh. Es trägt den Kopf hoch; die Kuh läßt ihn hängen. Die Kuh trägt Hörner am Kopfe, das Pferd nicht. Die Beine des Pferdes sind länger als die der Kuh. Die Kuh hat zwei kleine Hufe an jedem Fuße, das Pferd aber einen großen. Das Pferd wiehert, die Kuh brummt oder muht. Im Schweife des Pferdes sitzen lange Haare; die Kuh hat einen Büschelschwanz¹. Das Pferd wird zum Reiten und Ziehen gebraucht, die Kuh nur selten zum Ziehen. Die Milch der Kuh dient uns zur Nahrung, die des Pferdes nicht. Ebenso essen wir das Fleisch der Kuh, aber das des Pferdes selten.

1. Büschelschwanz, queue à houppes

30

Geschaffenheit des Fisches.

Nature du poisson.



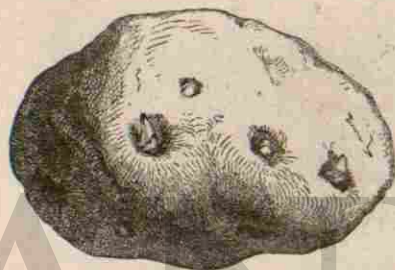
Der Fisch ist ein Wasserthier¹. Er hat einen Kopf mit zwei Augen, einen Leib und einen Schwanz. An den Seiten, auf dem Rücken und am Bauche hat er Flossen. Die Flossen dienen ihm zum Schwimmen. Viele Fische haben Schuppen auf dem Körper. Der Fisch hat kaltes Blut und ist stumm. Man findet ihn in den Bächen, den Flüssen, den Seen, und im Meere. Die größten Fische leben im Meere. Man fängt den Fisch mit der Angel und mit dem Netze. Der Hecht, der Karpfen, der Aal sind Süßfische, der Wallfisch, der Hai, der Hering sind Seefische. Ich liebe den Fischfang und angle während der Ferien gar gern, aber ich bin kein geschickter Fischer.

1. Wasserthier, animal aquatique.

31

Die Kartoffeln.

Les pommes de terre.



Die Kartoffeln werden von jedermann hoch in Ehren gehalten. Woher kommt das? Das kommt daher, weil sie sehr wohlschmeckend und wohlfeil sind. Viele Menschen essen an den meisten Tagen des Jahres zweimal Kartoffeln, zu Mittag und am Abend. Die Armen würden ohne Kartoffeln nicht leben können. Auch manche Hausthiere werden mit Kartoffeln gefüttert. Man macht auch Stärke¹ und Branntwein aus den Kartoffeln. Die Kartoffeln stammen aus Amerika.

1. Stärke, amidon.

32

Kletterbüblein.

Le petit grimpeur.

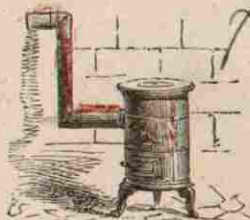


Büblein steigt auf den Baum,
 Ei! wie hoch, man sieht es kaum,
 Schlüpft von Ast zu Aestchen,
 Bis zum Vogelneestchen.
 Hei! Da lacht es —
 Hu! da fracht es —
 Plumps! Da liegt es drunten.

33

Der Ofen

Le poêle.



Der Ofen ist ein Hausgeräth.
 Er dient zum Kochen und zum
 Heizen. Er ist aus Eisen oder
 aus Porzellan. Vorn ist ein Thür-
 chen, das den Feuerraum ver-
 schließt; hinten ist ein langes
 Rohr mit einer Klappe. Durch
 das Rohr geht der Rauch in den Schornstein. Man heizt den
 Ofen im Winter mit Steinkohlen oder Holz. Dann ist es gut
 warm in der Stube. Der Ofen in der Küche ist groß und
 breit; er hat viele Oeffnungen, darauf stellt die Köchin die
 Töpfe und Pfannen zum Kochen. Der Ofen wird oft gereinigt,
 sonst zieht er nicht gut.

34

Was ich nicht liebe.

Ce que je n'aime pas.

Vögel die nicht singen,
 Glocken, die nicht klingen,
 Pferde, die nicht springen,

Pistolen, die nicht krachen,
Kinder, die nicht lachen —
Was sind das für Sachen!

Scherer: Kinderbuch.

35

Das Messer.

Le couteau.



Das Messer
ist ein unentbehr-
liches Werkzeug.

— Es hat eine Klinge, eine Spitze, einen Rücken, ein Heft.
Die Klinge ist hart, glänzend, flach, spitzig, schneidend. Das
Heft ist rund oder platt, schwarz oder weiß. Das Messer dient
zum Schneiden oder Stechen. Es ist aus Stahl, Holz, Bein
oder auch aus Silber gemacht. Der Messerschmied verfertigt
das Messer. Die englischen Messer schneiden am besten.

36

Hans.

Jean.

Hans wollte nichts lernen: ich bin ja noch klein,
Wenn ich größer bin, will ich schon fleißiger sein,
Das bleibt ein Dummkopf, der jung schon so spricht.
Hans wurde wohl größer, doch fleißiger nicht.

Dinter.

37

Der Morgen.

Le matin



Die Nacht ist
vorbei und es
wird hell. Die
Hähne krähen
schon lange und
die Vögel singen
in den Bäumen.

Die Bienen fliegen aus ihren Körben und suchen Honig in
den Blumen. Der Thau glänzt auf den Wiesen und Alles
ist wieder frisch. Auch die Menschen sind wieder munter; sie
danken dem lieben Gott für den guten Schlaf und gehen
fröhlich an die Arbeit.

38

Sonnenaufgang.

Le lever du soleil.

Die Schwalbe lacht,
Die Sonn' erwacht.

Die Glock' schlägt fünf:

Der Wanderer macht sich auf die Strümpf¹.

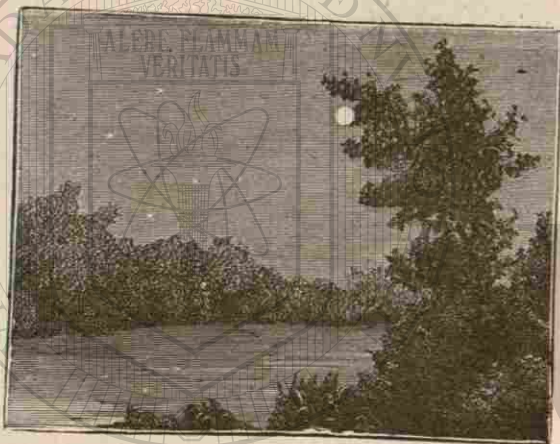
Aus des Knaben Wunderhorn.

1. Macht sich auf die Strümpf, se met en route.

39

Der Abend.

Le soir.



Es wird Abend. Die Sonne sinkt an den Rand des Himmels, die Wolken röthen sich und die Luft wird kühl. Die Vögel singen ihr letztes Lied in den Zweigen. Die Arbeiter kehren vom Felde heim und das Vieh kehrt zum Stalle zurück. Alles ist müde und sehnt sich nach Ruhe. Aber Menschen und Thiere sind auch hungrig und begehren ihr Abendbrot. Bald aber werden sie satt sein und dann ruhig einschlafen.

40

Der Ritt.

La course à cheval.

Erst reiten wir im Schritt,
Dann kann noch Jeder mit;
Dann im gestreckten Trab,
Da fällt schon Mancher ab;
Zuletzt geht's hopp, hopp, hopp,
In saufendem Galopp;
Wir reiten über Stock und Stein,
Da holt uns auch kein Windspiel¹ ein.

1. Windspiel, lévrier.

Scherer: Kinderbuch.

41

Der Herbst,

L'automne.

Im Herbst sind die Äpfel und die Trauben reif, die Blätter der Bäume werden gelb und fallen ab. Die Tage werden immer kürzer und die Nächte länger. Der Bauer geht auf seinen Acker und streut neuen Samen. Der Same keimt noch vor dem Winter und bringt Frucht im nächsten Sommer. Die Schwaben, die Störche und andere Vögel ziehen fort, aber sie kommen im Frühling wieder.

44

Was Jedes hat.

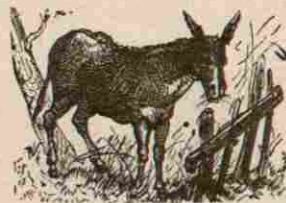
Ce que chacun a.



Die Schnecke hat ein Haus,
 Ein Fellschen hat die Maus,
 Der Sperling hat viel Federlein,
 Der Schmetterling schöne Flügelein.
 Nun sage mir, was hast denn du?
 Ich habe Kleider, und auch Schuh,
 Und Vater und Mutter, Lust und Leben,
 Das hat mir der liebe Gott gegeben.

45

Ein Räthsel.

Une énigme¹.

Ich kenne einen kleinen Mann,
 Der hat vier kurze Stiefel an,
 Er trägt ein Kleid von grauem Haar,
 Und ein sehr langes Ohrenpaar.

1. C'est un âne.

46

Die zwölf Monate des Jahres.

Les douze mois de l'année.

| | |
|-------------------|-----------|
| Januar (Jänner) | Juli |
| Februar (Hornung) | August |
| März | September |
| April | Oktober |
| Mai | November |
| Juni | Dezember. |

47

Das Eichhorn.

L'écureuil.



Ein Eichhorn schälte mit den Zähnen die grüne Schale einer Walnuß ab. „Hui, wie bitter! sagte es. Desto süßer aber wird mir der Kern schmecken.“ — Die Arbeit scheint oft bitter, aber ihre Frucht ist süß.

48

Zwei Räthsel.

Deux énigmes.

Erst bin ich weiß wie Schnee¹,
Dann bin ich grün wie Klee,

1. C'est la cerise.

Dann werd' ich roth wie Blut
Und schmeck' allen Kindern gut.

Bier Jahr' bleib' ich aus,
Dann komm' ich nach Haus
Und zeige mich wieder
Im Kreis meiner Brüder¹.

1. C'est le jour bissextil (29 février).

49

Die unkluge Maus.

La souris imprudente.



Eine Maus kam an eine Falle. In dieser Falle befand sich Speck, welcher sehr gut roch. Das Mäuslein konnte sich nicht davon trennen. Es sprach zu sich selbst:

„Ist es gefährlich, wenn ich nur ein wenig davon rieche? Es ging näher und berührte den Speck mit der Nase. Die Falle ging zu und das Mäuslein war gefangen.“

50

Adolf heiß' ich.

Je m'appelle Adolphe.

Adolf heiß' ich,
 Gar wenig weiß ich;
 Mutter, sag' mir ein Sprüchlein an
 Damit ich's lerne so gut ich kann!
 Wenn mich dann die Leute fragen,
 Kann ich doch zu ihnen sagen:
 Adolf heiß' ich,
 Mandy' Sprüchlein weiß ich.

IV. EXERCICES DE LECTURE

EN CARACTÈRES ALLEMANDS MANUSCRITS.

51



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BUENOS AIRES

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Das Tisch. La table.
 Das Tisch ist ein
 ein Tisch. Ein Tisch
 sind auf dem Tisch.

50

Adolf heiß' ich.

Je m'appelle Adolphe.

Adolf heiß' ich,
 Gar wenig weiß ich;
 Mutter, sag' mir ein Sprüchlein an
 Damit ich's lerne so gut ich kann!
 Wenn mich dann die Leute fragen,
 Kann ich doch zu ihnen sagen:
 Adolf heiß' ich,
 Wandy' Sprüchlein weiß ich.

IV. EXERCICES DE LECTURE

EN CARACTÈRES ALLEMANDS MANUSCRITS.

51



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BUENOS AIRES

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Das Tisch. La table.
 Das Tisch ist ein
 ein Tisch. Ein Tisch
 sind auf dem Tisch.

Tisch ist von Holz. Der
 Saft dem Tischler ist
 ein Tücher. Auf dem
 Tisch liegt gewöhnlich
 ein buntes Tuch. Mit
 dem Tisch sind wir
 Tischler über den Tisch
 gewöhnt. Dann setzen
 wir uns alle zu Tisch
 und essen unser Mit-
 tagesbrot.

Jeder ein Tag. An et Jour.
 Zwölf Monate fort und fort.
 Wieviel Tage gibt es?
 Du mußt sie sorgfältig zählen.
 Man kann sie wohl zählen.

Das Auge. L'oeil.

Wir haben zwei Augen
 Die Augen sehen alle
 Dinge um uns her. Manche
 Leute können nicht sehen;

fin fin blin. Ein Äußer
 lügen unter der Hand.
 Ein Thierchen fin die
 Äußerbrüder. Das Äußer
 hat Äußerliche und
 Mungarn, und die Äußer-
 ige ist der Äußerstern.
 Es ist braun, grün, blau
 oder schwarz; und die
 follen die Lüste braun.
 grün, blau oder schwarz
 Äußer.

- 54 Räthselkrone. Enigmes.
1. Welche Uhr fort kein
Röhen?
 2. Welche Tisch ist nicht
von Holz?
 3. Welche Zimmer fort
kein Tisch?
 4. Welche Mühle kein Tisch?
1. - Ein Tournise.
 2. - Ein Rasier.
 3. - Das Tischschreiben.
 4. - Ein Windmühle.

Das Tisch. La table.

Das Tisch ist von Holz und
 hat vier Füße. Wir setzen
 uns an den Tisch um zu
 spielen, zu lernen und zu
 essen. Manu wir essen,
 bräutet die Morge über
 den Tisch ein weißes Tisch-
 tuch, dann setzt sie auf
 weißes Geschloß, Messer,
 Löffel, Gläser, eine
 Kerze, eine Messerkerze,

Teller und Kerzenhalter.
 Dann bringt sie die Tücher.
 Die Kinder essen dann
 Tücher. Dann essen wir
 Fleisch, Gemüse und Brot,
 trinken Wein und Wasser
 sind sorgfältig nicht über
 Brot. Man muß sich
 ein Kerztisch: Obst, Kon-
 fect und Kuchen. Man
 über Essen fertig ist,
 bräutet die Morge über.

56

Trenna. Sentences.

Ein ist glückselig und jung

im Leben,

Flüchtig kann ich sein
 schon sein.

Was sein Arbeit flüchtig
 ist,

Das ist mein Glück sein

Tugend gut.

Was die Tugend kann
 besorgen,

Das was sie nicht
 kann.

57

Kreuzgebete. Prière du soir.

Wahr bin ich, das ist die Zeit,

Flüchtig bin ich, das ist die Zeit:

Wahr, das ist die Zeit, die ich

Wahr mein Leben sein!

Ich bin, das ist die Zeit, die ich

Ich bin, das ist die Zeit, die ich

Ich bin, das ist die Zeit, die ich

Ich bin, das ist die Zeit, die ich

Aus Scherer's Kinderbuch.

60 Der Winter. L'hiver.

Der Winter wird bald
 kommen. Dann rüft die Erde.
 Die Lärche zu erwachen. So
 wird sie grün, denn man
 wird sie abblühen. Die Laute
 fangen schon zu flühen
 über den Wald. Die Röhren
 werden zu hören und
 hören sie auf. Die
 Wälder, dann der Fast

bringt ichan Gasfanten,
 wann sie erwacht und
 flüchtig sind.

61

Die Tage. Les Jours.

Gute Tage, Gute Montage!
 Wie bist du hier Montag?
 Du bist, zum Mittwoch,
 Du bist zum Donnerstag,
 Du bist zum Freitag
 In die Röhren zum Samstag,
 Zu der Mutter Sonntag.

62

Die Augen. Les Yeux.

Zwei Augen sieht man
 nur voll,

die Nase sieht man
 nicht voll,

die Nase alle Lümpen,
 Lärm und Krampf,

Und die Nase bleiben
 Himmel und

die Nase der liebe Gott
 mir ein,

Und was ich kann sehen,
 ist alles fein. Hey.

63

Der Sommer. L'été.

Der Sommer sieht man
 Sommer gut. Die soll

die Sommer der Sommer
 nur der Sommer und

Sommer und Sommer. Nun
 gibt es gut das Obst:

Pflaumen, Linsen, Limonen
 und Pfirsichen. Das Sommer

und gut und die Sommer
 sind voll Sommer. Der

Sommer gut mit Sommer

Rauschen im Wägen auf
 das Feld und mähet vor
 Korn. Er leidet ab auf
 Wägen und fähret ab in die
 Distanz. Der wird ab ge-
 troffen, nur die Körner
 werden in die Ähre ge-
 sät. Der Müller meißt
 Maß vorwärts und zum
 Maß bückt der Leibar
 Brot und die Mäher
 Reifen.

Räffel. Enigme.
 Ich weiß ein büß be-
 waltab Herz;
 Ein Tier mit Hörnern
 sieht gar schön,
 Das nimmt bei jedem
 Schritt und tritt,
 Ein Hörner auf
 dem Rücken mit.
 Ich küßt du ein die
 Hörner sein,

Du flügest ab gasifusim' in
 Lenz finnin,

Was für ein Lenzfinnin
 mirig' ab sein? *Tueting*

65 Fingerspiel. *Le jeu des doigts.*

Was ist ein Lenzfinnin,

Ein süßhalt' Pflanzfinnin,

Das laßt sie uns,

Du war Plana, Plana
 sorgt.

Wort, ich will's dir

Mutter sagen!

66

Müßchen. *Petite Souris.*

Frau: Müßchen mach' mir
 schlag'st du mir ein Wort
 Zücker fort?

Müßchen: Kuchlein, liebe

Frau, mach' mir liebe

Pflanz' mach' so süßlich

Laß mir ein Zücker. Du

laßst du Frau ein Wort.

Müßchen, ab ist gut, ich

laß' dir ein Pflanz'

wollen ich so aban aban

Für den Hüngeu gabam. Der
 ling vorb Wümbisan in sein
 Loß um die Swän gincy
 zu isum Rim. *D'après Hey.*

67

Mägnulin. *Berceuse.*
 Dylor, Rindlin, pflor!
 Der Herbar fütat in Dylor,
 Ein Wüster pfüttalt vorb,
 Lörmalin,
 Der füllt farob nin
 Zwänmalin.
 Dylor, Rindlin, pflor!

68

Gagenfüßza. *Contraires.*
 Was nicht groß ist, vorb
 ist klein,
 Was vorb groß ist, ist
 nicht fein.
 Was nicht klug ist, das
 ist dumm,
 Was vorb grov ist, ist
 nicht krümm. [®]
 Was nicht farob ist, vorb
 ist wairf,

Ein Zwülflein.

Une petite sentence.

In die Tüfeln gahen die
Lüben,
die Töbsten zinfen ins
Tale;
Wooy ein jänk; daß nu
manin,
Vainar Zeit ein merbtan
Zale!

Aus Scherer's Kinderbuch.

Zwülf. Sentence.

Man die Tüfeln mit
follam Tüfeln,
Tüfeln so in die Latt
fünin:
Lüblin, fering gahfünin
fünin!
Thist die fust die Ölyan
ins.

Aus Scherer's Kinderbuch.

Ein gutes Kind.

Les bons enfants.

Ein kluges Kind versteht
 nicht von einem Wort ein
 jedes Wort. Es ist froh
 zuerst. Ein Wort ist mir
 gastlich ein schönes Lächeln
 heißt. Auch froh: Es
 ist ein letztes Wort
 ein nicht froh von der
 Mutter bekommen. Ein
 kluges Kind ist ein

Mutter wird sein. Auch
 Kind für uns. Ein
 Kind ist ein gutes Kind:
 Mutter Mann sein ist
 nicht gut.

Juan Luis. Deux lettres.

I. Lieber Wilhelm!
 Es ist ein gutes Kind

mein. Mein Vater hat mich
 heute einen schönen Tisch
 gekauft, ich will ihn heute
 Kaufmännig probieren.
 Ich meine schon morgen!
 Kommt er mit?
 Nein

August.

II. Lieber Vater!

Ich habe jetzt einen
 sehr schönen. Wir wollen

diesen Abend einen Gezierten
 geben wollen. Hast du
 Lust dazu, so hole mich
 morgen früh ab.

Ich grüßt dich

Dein

Witz



74 Süßflüsse. L'Allemagne.

Süßflüsse fort viele
 Bäche, Flüsse und Läufe,
 und auch Kanäle. Kanäle in die
 Normandie bringen. In
 der Gegend von
 Trier, Koblenz, der Rhenan-
 gebirge, der Pfalzgebirge,
 der Lotharinger, der Saar.
 der Rhein, die Mosel, die
 Elbe, die Oder, die Donau
 sind die Flüsse Süßflüsse.

Die Donau entspringt in
 der Tübingen und
 mündet in der Pfalz
 Meer. Der Rhein ist sehr
 schön; man sieht überall
 die Ruinen vieler Schlösser.
 Am Rhein liegen die Städte
 Straßburg, Mannheim,
 Mainz und Köln. Die
 Münster von Straßburg
 und Köln sind sehr schön
 und groß.

Vin Zeylan. Les noms de nombre.

| | | | |
|--------|----|----------|----|
| Ein | 1 | Elf | 11 |
| Zwei | 2 | Zwölf | 12 |
| Drei | 3 | Dreizehn | 13 |
| Vier | 4 | Vierzehn | 14 |
| Fünf | 5 | Fünftehn | 15 |
| Sechs | 6 | Sechzehn | 16 |
| Sieben | 7 | Siebzehn | 17 |
| Acht | 8 | Achzehn | 18 |
| Nun | 9 | Neunzehn | 19 |
| Zehn | 10 | Zwanzig | 20 |

| | |
|-----------------|---------|
| Ein und zwanzig | 21 etc. |
| Dreißig | 30 |
| Vierzig | 40 |
| Fünfzig | 50 |
| Sechzig | 60 |
| Siebzig | 70 |
| Achtzig | 80 |
| Neunzig | 90 |
| Hundert | 100 |
| Tausend | 1000 |



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE ESTUDIOS

TABLE DES MATIERES.

ALPHABET ECRIT ET IMPRIME.

| | Pages |
|-----------------|-------|
| Minuscules..... | 5 |
| Majuscules..... | 5 |

I. EXERCICES DE LECTURE EN CARACTÈRES LATINS.

| | |
|--|----------|
| 1. Die Schule. — L'école..... | 9 |
| 2. Die Verwandtschaft. — La parenté..... | 10 |
| 3. Die Zeit. — Le temps..... | 11 |
| 4. Das Haus. — La maison..... | 12 |
| 5. Der Tisch. — La table..... | 14 |
| 6. Das Essen. — Les aliments..... | 15 |
| 7. Möbel und Hausgeräthe. — Meubles et ustensiles de maison..... | 17 |
| 8. Der menschliche Körper. — Le corps humain..... | 18 |
| 9. Die Kleider. — Les vêtements..... | 20 |
| 10. Die Hausthiere. — Les animaux domestiques..... | 21 |
| 11. Die wilden und reisenden Thiere. — Les animaux sauvages et carnassiers..... | 23 24 |
| 12. Die Vögel. — Les oiseaux..... | 26 |
| 13. Die Fische. — Les poissons..... | 27 |
| 14. Reptilien und Insekten. — Les reptiles et les insectes..... | 29 |
| 15. Die Blumen. — Les fleurs..... | 30 |
| 16. Die Bäume und die Früchte. — Les arbres et les fruits... .. | 32 |
| 17. Gemüse und Feldfrüchte. — Légumes et fruits des champs..... | 34 |
| 18. Die Stadt und ihre Umgebungen. — La ville et ses environs..... | 35 |
| 19. Die freien und schönen Künste. — Les professions libérales et les beaux-arts..... | 37 |
| 20. Die Handwerke. — Les métiers..... | 38 |
| 21. Geographische Ausdrücke. — Termes géographiques..... | 38 |

| | Pages |
|---|-------|
| 22. Geographische Ausdrücke. (Fortsetzung.) — Termes géographiques. (Suite.)..... | 40 |

II. EXERCICES DE LECTURE AVEC SYLLABES SÉPARÉES,
EN CARACTÈRES ALLEMANDS.

| | |
|--|----|
| 1. Was ich alle Tage thue. — Ce que je fais tous les jours.. | 41 |
| 2. Was in der Schule ist. — Ce qu'on trouve à l'école..... | 42 |
| 3. Was in dem Hause ist. — Ce qu'on trouve dans la maison. | 42 |
| 4. Vater, Mutter und Kinder. — Père, mère et enfants..... | 45 |
| 5. Der Hund. — Le chien..... | 44 |
| 6. Die Kuh. — La vache..... | 45 |
| 7. Das Schaf. — La brebis..... | 46 |
| 8. Der Baum. — L'arbre..... | 46 |
| 9. Der Himmel. — Le ciel..... | 47 |
| 10. Der Sommer. — L'été..... | 48 |
| 11. Der Hase. — Le lièvre..... | 49 |
| 12. Der Soldat. — Le soldat..... | 50 |

III. EXERCICES DE LECTURE A TRADUIRE.

| | |
|--|----|
| 1. Das Vaterland. — La patrie..... | 51 |
| 2. Das Elternhaus. — La maison paternelle..... | 52 |
| 3. Tag und Nacht. — Jour et nuit..... | 53 |
| 4. Die Uhr. — La montre..... | 54 |
| 5. Was soll das Kind fleißig üben? — A quoi l'enfant doit-il s'appliquer?..... | 55 |
| 6. Die Wochen, Monate und Jahre. — Les semaines, les mois et les années..... | 55 |
| 7. Der Winter. — L'hiver..... | 56 |
| 8. Ein Räthsel. — Une énigme..... | 57 |
| 9. Beschreibung des menschlichen Körpers. — Description du corps humain..... | 58 |
| 10. Das Fischlein. — Le petit poisson..... | 59 |
| 11. Die Kleidung. — L'habillement..... | 59 |
| 12. Das Buch. — Le livre..... | 60 |
| 15. Das Bett. — Le lit..... | 61 |

| | Pages |
|---|-------|
| 14. Besen und Ruthe. — Le balai et la verge..... | 62 |
| 15. Beschaffenheit der Vögel. — Nature des oiseaux..... | 63 |
| 16. Der Nachtwächter ruft. — Le veilleur de nuit crie..... | 64 |
| 17. Das Nest. — Le nid..... | 64 |
| 18. Frage und Antwort. — Question et réponse..... | 65 |
| 19. Das Pferd. — Le cheval..... | 66 |
| 20. Die fünf Sinne. — Les cinq sens..... | 66 |
| 21. Die Farben. — Les couleurs..... | 67 |
| 22. Woraus die Dinge sind. — De quoi sont faits les objets..... | 68 |
| 23. Sechs Sprichwörter. — Six proverbes..... | 69 |
| 24. Was die Thiere thun. — Ce que font les animaux..... | 69 |
| 25. Mein Pferdchen. — Mon petit cheval..... | 70 |
| 26. Der Frühling. — Le printemps..... | 70 |
| 27. Der Baum, seine Zweige und Blätter u. s. w. — L'arbre, ses branches et ses feuilles, etc..... | 71 |
| 28. Die Katze. — Le chat..... | 72 |
| 29. Pferd und Kuh. — Le cheval et la vache..... | 75 |
| 30. Beschaffenheit des Fisches. — Nature du poisson..... | 74 |
| 31. Die Kartoffeln. — Les pommes de terre..... | 75 |
| 32. Kletterbäumlein. — Le petit grimpeur..... | 76 |
| 33. Der Ofen. — Le poêle..... | 77 |
| 34. Was ich nicht liebe. — Ce que je n'aime pas..... | 77 |
| 35. Das Messer. — Le couteau..... | 78 |
| 36. Hans. — Jean..... | 78 |
| 37. Der Morgen. — Le matin..... | 79 |
| 38. Sonnenaufgang. — Le lever du soleil..... | 79 |
| 39. Der Abend. — Le soir..... | 80 |
| 40. Der Ritt. — La course à cheval..... | 81 |
| 41. Der Herbst. — L'automne..... | 81 |
| 42. Der kleine Soldat. — Le petit soldat..... | 82 |
| 43. Die gemästete Henne. — La poule engraisnée..... | 85 |
| 44. Was Jedes hat. — Ce que chacun a..... | 84 |
| 45. Ein Räthsel. — Une énigme..... | 85 |
| 46. Die zwölf Monate des Jahres. — Les douze mois de l'année..... | 85 |
| 47. Das Eichhorn. — L'écureuil..... | 86 |
| 48. Zwei Räthsel. — Deux énigmes..... | 86 |
| 49. Die unkluge Maus. — La souris imprudente..... | 87 |
| 50. Adolf heiß' ich. — Je m'appelle Adolphe..... | 88 |

IV. EXERCICES DE LECTURE EN CARACTÈRES ALLEMANDS
MANUSCRITS.

| | Pages |
|---|-------|
| 51. Der Tisch. — La table | 89 |
| 52. Jahr und Tag. — An et jour | 91 |
| 53. Das Auge. — L'œil | 91 |
| 54. Fragen. — Énigmes | 93 |
| 55. Der Tisch. — La table | 94 |
| 56. Sprüche. — Sentences | 96 |
| 57. Nachtgebet. — Prière du soir | 97 |
| 58. Der Bäder. — Le bain | 98 |
| 59. Raifäfer. — Le hanneton | 99 |
| 60. Der Winter. — L'hiver | 100 |
| 61. Die Tage. — Les jours | 101 |
| 62. Die Augen. — Les yeux | 102 |
| 63. Der Sommer. — L'été | 103 |
| 64. Räthsel. — Énigme | 105 |
| 65. Fingerspiel. — Le jeu des doigts | 106 |
| 66. Mäuschen. — Petite souris | 107 |
| 67. Wiegentied. — Berceuse | 108 |
| 68. Gegensätze. — Contraires | 109 |
| 69. Karl der Große. — Charlemagne | 110 |
| 70. Ein Sprüchlein. — Une petite sentence | 112 |
| 71. Spruch. — Sentence | 115 |
| 72. Die Kinder. — Les bons enfants | 114 |
| 73. Zwei Briefe. — Deux lettres | 115 |
| 74. Deutschland. — L'Allemagne | 118 |
| 75. Die alten Deutschen. — Les Germains | 120 |
| 76. Die Zahlen. — Les noms de nombre | 122 |



g. l. Exl

Beim



Il
Page 9 Exercice
Nimm's wahr
Dumme
la jeune
fille
le
fer

g. l. Exl
f. g. l. Exl

g. l. Exl

LIBRAIRIE HACHETTE ET C^o

CLASSIQUES ALLEMANDS

Publiés avec des notices et des notes en français

pour les amateurs dont les noms sont indiqués entre parenthèses

Format petit in-16 cartonné.

- Auerbach.** *Choix de récits villois de la Forêt noire.* Texte allemand publié avec l'autorisation exclusive pour la France, de l'auteur et de l'éditeur (B. LEVY, inspecteur général des langues vivantes). 3 »
- Benedix.** *Le Procès,* comédie extraite du théâtre de Weimar du même auteur. Texte allemand publié avec l'autorisation de l'auteur et de l'éditeur (A. LANGE, professeur au lycée Louis-le-Grand) 60 c.
- Chamisso.** *Pierre Schlemihl* (KORR), professeur au lycée Louis-le-Grand) 1 »
- Contes et morceaux choisis de Schmid, Krammacher, Flebeskind, Lichtner, Hebel, Herder et Campe** (SCHERDLIN, professeur au lycée Charles-Magne). 2 »
- Contes populaires tirés de Grimm, Musæus, Andersen, et des Feuilletons patoisés, par Herder et Liebekuhn** (SCHERDLIN). 3 »
- Goethe.** *Campagne de France* (B. LEVY) 1 50
- *Faust*, 1^{re} partie (BUCHNER) 2 fr.
- *Iphigénie en Tauride* (LEVY) 1 50
- *Le 1^{er} acte* (B. LEVY). 1 80
- *Morceaux choisis* (B. LEVY) 3 »
- Lessing.** *Le Cotta* (B. LEVY) 2 »
- *Mémoires de Baruch de Spinoza* (B. LEVY) 1 50
- *Brut.* *Argle de Hambourg* extraits publiés par M. COFFINET, professeur au lycée Charlemagne 1 50
- *Lettres de la littérature moderne et lettres académiques* extraits publiés par M. COFFINET
- Mebuhr.** *Histoires tirées des temps héroïques de la Grèce* (KORR, professeur au lycée Louis-le-Grand)
- Schiller.** *Histoire de la guerre de Trente ans* (SCHERDLIN)
- *La fiancée de Messine* (SCHERDLIN)
- *Wallenstein* (GOETTER)
- *Morceaux choisis* (B. LEVY)
- Schiller et Goethe.** *Extraits de leurs correspondances* (B. LEVY)
- Schmid.** *Les jeux de Paques* (SCHERDLIN)